

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية للتلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نهضة العلماء  
دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج  
في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥.

### البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول  
على درجة الليسانس (S.1) في قسم تعليم اللغة العربية



إعداد:

أحمد ألفي مرزا

رقم قيد الطالب: ٠٩٣٢١١٠٠٩

كلية علوم التربية والتدريس  
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

٢٠١٥

## التصريح

الموقع أدنى هذا البحث العلمي:

الاسم : أحمد ألفي مرزا

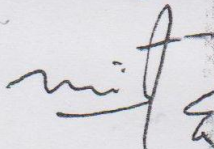
رقم القيد : ٠٩٣٢١١٠٠٩

القسم : تعليم اللغة العربية

صرّح بالصدق والأمانة أنّ هذا البحث العلمي الليسانس (S.1) تحت الموضوع تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية للتلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥، لا يتضمنّ الآراء من المتخصّصين أو المادة نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن يكون مرجعا ومصدرا لهذا البحث العلمي.

سمارانج، ٢٥ يونيو ٢٠١٥

المصرّح

  
أحمد ألفي مرزا



رقم القيد : ٠٩٣٢١١٠٠٩

## موافقة المشرف

المعالي،

عميد كلية علوم التربية والتدريس  
بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الملاحظة بالتصحيحات و التعديلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة هذا

البحث العلمي لطالب:

الاسم : أحمد ألفي مرزا

رقم الطالب : ٠٩٣٢١١٠٠٩

العنوان : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية للتلاميذ بالصف

التاسع بمدرسة نهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميچين


سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن، شكرا  
باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٢٥ يونيو ٢٠١٥

المشرف الأول،

  
الليث عاشقين الماجيستر

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٢

## موافقة المشرف

المعالي،

عميد كلية علوم التربية والتعليم  
بجامعة وادي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الملاحظة بالتصحيحات و التعديلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة هذا

البحث العلمي لطالب:

الاسم : أحمد ألفي مرزا

رقم الطالب : ٠٩٣٢١١٠٠٩

العنوان : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية للتلاميذ بالصف

التاسع بمدرسة نھضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين

سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن، شكرا  
باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٢٥ يونيو ٢٠١٥

المشرف الثاني،

المشرف الثاني،

رشيدي الماجستير

رقمالتوظيف: ١١

رشيدي الماجستير

رقم التوظيف: ١١٠٤١٠٦٠٠٢٠١٣١٧٧٠١٩٧٧

## تصحيح لجنة المناقشة

إن هذا البحث العلمي اليسانس لطالب :

الموضوع : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية للتلاميذ بالصف

التاسع بمدرسة مهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج في

العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥

الاسم : أحمد ألفي مرزا

رقم القيد : ٠٩٣٢١١٠٠٩

القسم : تعليم اللغة العربية

قد ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس بجامعة واري سونجو الإسلامية

الحكومية سمارانج وتقبل كعض الشروط للحصول على دراجة اليسانس (S.1) في

قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥ م.

سمارانج، يوليو ٢٠١٥

الكاتب،

الرئيس،

موشيد، الماجستير

إشعاعي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣٠٥٢٠٠١١٢١٠٠١

رقم التوظيف: ٩٧٦١٢١٠٠١

المتحن الأول،

المتحن الأول،

أحمد صالحين، الماجستير

الدكتور أحمد اسماعيل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٥٠٢٠٦١٩٧٩٠٣٢٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٩٧٠٣١٠٠١

المشرف الثاني،

المشرف الأول،

رشيد، الماجستير

الليث عاشقيل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١٣١٢٠٠٦٠٤١٠١١

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٢٤١٩٩٩٠٣٦٠٠٢



## الشعار

قال الله تعالى

﴿ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

(سورة الزخرف: ٣)

قال عمر بن الخطاب

أَحْرِصُوا عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهُ جُزْءٌ مِنْ دِينِكُمْ

## الملخص

الموضوع : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية للتلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نھضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميچين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥.

الاسم : أحمد ألفي مرزا

الرقم : ٠٩٣٢١١٠٠٩

ناقش هذا البحث العلمي بعنوان تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية للتلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نھضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميچين سمارانج، ويكون هذا البحث العلمي في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥ م. يأتي هذا البحث علي خلفية ما ليس بأمر سهل من الترجمة للطلاب، لأن كثيراً من التلاميذ الذين قد تعلموا في المعاهد التقليدية يترجمون الجملة الفعلية بالترجمة الحرفية، وهي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها. على سبيل المثال، دَهَبَ التَّلْمِيذُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ وهم يترجمون ب Pergi Seorang Murid ke Sekolah، فلذلك حاصل الترجمة غير مناسب على قواعد اللغة المستهدفة يعني اللغة الإندونيسية. وكذلك استطاع تلاميذ الصف التاسع بمدرسة نھضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميچين سمارانج. وفي هذا الإطار، يسعى هذا البحث العلمي للإجابة على عدة مسألة بحثية ومنها: (١) كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية للتلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نھضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميچين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥؟ (٢) ما هي المشكلات التي يواجهها التلاميذ حين ترجموا النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية بنمط الجملة الفعلية؟ ومن أجل الإجابة على هذه المسألة المركزية، قام الباحث بإجراء بحث نوعي ميداني الذي نفذ في مدرسة نھضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميچين سمارانج، ويكون التلاميذ في مدرسة نھضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميچين سمارانج كمصادر البيانات لنيل نتائج ترجمة الجملة الفعلية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وجمع البيانات المطلوبة يستخدم الباحث طريقة المقابلة وطريقة المشاهدة وطريقة التوثيق وطريقة الاختبار. وقد قام الباحث بتحليل البيانات المتحصلة عليه باستخدام الطريقة الاستقرئية وطريقة الوصفية.

لقد انتهى هذا البحث العلمي إلى عدة نتائج وهي: (١) إن طريقة القواعد والترجمة لها دور كبير وأهمية عظيمة في الترجمة وعمليتها. بهذه الطريقة قام هذا البحث بتحليل الأنواع عما وجده أثناء ملاحظته نصوص الترجمة التي يترجم التلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نھضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميچين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥. وتطلق هذه الطريقة تستطيع أن تعالج كثيراً من ضعف وصعوبة التلاميذ في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بنمط الجملة الفعلية. وأما ترجمة الجملة الفعلية المناسبة والصحيحة باستخدام الترجمة المعنوية. (٢) المشكلات التي يواجهها المترجم خصوصاً مترجم النص اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية: أ. **المفردات**، المشكلات في المفردات يواجهها التلاميذ دائما لأن ضيق معرفتهم عن اللغة لوجود الفروق في التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخصائصهما، وهذه المشكلات تحل بالمعجم التي تتضمن على المفردات الكاملة. ب. **القواعد**، المشكلات في القواعد يواجهها التلاميذ دائما مثلا في تعيين أيّ الفعل والفاعل والمفعول مجملا في الجملة الكبرى التي تتكون من الجمل، وهذه المشكلات تحل بتعليم النحو والصرف والبلاغة نظريا أو تطبيقا. ج. **تراكيب الجمل**، التلميذ لا يستطيع في ترجمة كلمة بعد كلمة أخرى من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، إلا أن يضع تلك الكلمات في نقل المعنى يعني نقل المعنى الذي يتضمن في اللغة المترجم منها إلى اللغة المستهدفة إليها، وأيضا لوجود الفروق في التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخصائصهما لأن تراكيب الجملة في اللغة العربية عكس تراكيب الجملة في اللغة الإندونيسية، وهذه المشكلات تحل بتعليم النحو والصرف والبلاغة نظريا أو تطبيقا أيضا. د. **شعور الكسلان والملل للتلاميذ**، كثير من التلاميذ يشعرون بالكسلان والملل إذا يواجهون النصوص العربية، وهذا يسببه نقصان استيعابهم على أساس اللغة العربية ويواجهون المفردات التي لا يعرفون في معانيها. وهذه المشكلات تحل بابتداء قراءة الكتب أو النصوص التي تتكوّن من اللغة العربية السهلة بالجملة البسيطة، وينبغي على المبتدئين في الترجمة أن يختاروا الكتب المشهورة بينهم وينبغي لهم أن يختاروا الكتب أو النصوص التي تسرّ لهم لأن السرور يزيل شعور الكسلان والملل ويسهل مفاهيم التلاميذ. هـ. **الفرق مراتيب مهارة التلاميذ في الترجمة**، إن أنشطة الترجمة أمر صعب، والصعوبات للنصوص تتعلق بمراتب مهارة التلاميذ وظهر الأمران المتعلقان. النصوص تعتبر بالسهلة لأن مراتيب مهارة التلاميذ في الترجمة جيدا جدا، والنصوص تعتبر بالصعبة لأن مراتيب مهارة التلاميذ في الترجمة راسبا ونقصانا، ولكنه لأن التلاميذ كالمترجم في عملية الترجمة فمراتب مهارتهم يعين في نجاح ترجمتهم أو لا. إذا لهم الكفاءة الشاملة فتحلّ المشكلات التي يواجهونها في تطبيق الترجمة بالسهلة، وعكسها إذا ليس لهم الكفاءة الشاملة فتحلّ المشكلات التي يواجهونها في تطبيق الترجمة بالصعبة.



## الاهداء

أهدي الجهد البسيط إلى:

١. والديّ العزيزين أبي وأمي الذين قد ربياني صغارا حتى الآن بكل سرور.
٢. جميع المعلمين والمحاضرين في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجوالإسلامية الحكومية سمارانج. وخاصة سادة المشرفين الليث عاشقين الماجستير ورشيدي الماجستير لا يزالون أن يشجعواني في كل وقت وحال ويبالوا بي كل المبالاة حتى لا يليق بي إلا الشكر على الله بعنايته والشكر الجزيل عليهم.
٣. جميع أساتيذي الذين يعلموني من الصغر حتى الآن.
٤. زملائي الذين قدمحوا المساعدات والخدمات والدوافع في كتابة هذا البحث العلمي وإتمامه، وعلى الأخص إخواني الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠٠٩.

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي وفق من شاء من عباده لأداء أفضل الطاعات واكتساب أكمل السعادة وجعلنا من العقالين وأفهمنا من علوم العلماء الراسخين. والصلاة والسلام على سيدنا حبيبنا محمد، وعلى آله وأصحابه الذين كانوا يتمسكون بشريعته المنيرة.

قد انتهت كتابة هذا البحث العلمي البسيط، وهذا مقدم إلى كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج رجاء أن تكون من المحاولات لنشر اللغة العربية. ويصلح للكاتب أن يقدم الشكر إلى من يساعده مساعدة في إكمال البحث العلمي وإتمامه ومن هؤلاء :

١. فضيلة والديّ العزيزين أبي وأمي الذين رباني صغيرا واصطبرا على تربية واعتنياني في كبري وغرسا في قلبي حب العلم وشجعاني على طلب العلم وأخذ يديّ إلى تحصيل العلم.
  ٢. فضيلة السيّد الدكتور دارمعين الماجستير كعميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
  ٣. فضيلة أستاذ الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
  ٤. فضيلة أستاذ الليث عاشقين الماجستير وكالمشرف الأول الذي يوجه ويرشد الباحث في كتابة هذا البحث العلمي البسيط أثناء مشغولاته.
  ٥. فضيلة أستاذ رشيدى الماجستير كالمشرف الثاني الذي منح الإرشادات والتوجيهات في كتابة هذا البحث العلمي البسيط أثناء مشغولاته أيضا.
  ٦. فضيلة السادات سائر المعلّمين والمحاضرين بكلية علوم التربية والتدريس الذين قد علّموا الكاتب وارشدوه إلى سبيل العلم.
  ٧. زملائي الذين قد منحوا المساعدات والخدمات والدوافع في كتابة هذا البحث العلمي وإتمامه، وعلى الأخص إخواني الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠٠٩.
  ٨. زملائي الذي يصاحبوني في نادي لطلاب محبي العالم (MAWAPALA) بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
- الله نسأل العناية والتوفيق وعمسى أن يجعل هذا البحث العلمي نافعا على الأخص عند القارئ. والله المستعان على سبيل الرشاد والحمد لله رب العالمين.

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	التصريح
ج	.....	موافقة المشرف
هـ	.....	تصحيح لجنة المناقسة
و	.....	الشعار
ز	.....	الملخص
ي	.....	الاهداء
ك	.....	كلمة الشكر والتقدير
م	.....	محتويات البحث

### الباب الأول : المقدمة

أ	.....	أ. خلفية المسألة
ب	.....	ب. تحديد المسألة
ج	.....	ج. أهداف البحث وفوائده

### الباب الثاني :الأسس النظرية

أ	.....	أ. الهيكل النظري
١	.....	١. طريقة القواعد والترجمة
١١	.....	٢. مفهوم الترجمة
أ	.....	أ) تعريف الترجمة
ب	.....	ب) أقسام الترجمة
ج	.....	ج) أساليب الترجمة
د	.....	د) مشكلات الترجمة
هـ	.....	هـ) طريقة الترجمة الفعلية
٣	.....	٣. الجملة الفعلية
ب	.....	ب. الدراسات السابقة
ج	.....	ج.الهيكل الفكري

### الباب الثالث : مناهج البحث

٢٥	.....	أ. نوع البحث ومنهجه
٢٦	.....	ب. مكان البحث ووقته
٢٧	.....	ج. مصادر البيانات
٢٨	.....	د. بؤرة البحث ومجاله
٢٨	.....	هـ. طريقة جمع البيانات
٣١	.....	و. طريقة تحليل البيانات

#### الباب الرابع : وصفية البيانات وتحليلها

٣٤	.....	أ. وصفية البيانات
٤٥	.....	ب. تحليل البيانات
٦٦	.....	ج. مشكلات الترجمة

#### الباب الخامس : الاختتام

٦٨	.....	التائج
٧٠	.....	الاقتراحات
٧١	.....	الاختتام

المراجع  
الملاحق  
ترجمة الباحث

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية المسألة

إن الترجمة أمر مهم لغاية تبادل العلوم والمعارف والحضارة، ولاسيما في العولمة والإقتصادية والسياسة كيومنا هذا، حيث يجري نشاط الترجمة من سريع إلى أسرع، ومن كثير إلى أكثر.<sup>١</sup> لقد كثرت في هذا الزمن من يترجم النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. وينبغي لنا أن نعرف أن المترجم يجب عليه له مهارة لغوية مناسبة بإجادة اللغتين.<sup>٢</sup> إذن، لترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية يجب على المترجم إجادة اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

واللغة العربية إحدى لغات العالم التي لها أهمية كبيرة، حيث أنها كانت لغة تستخدمها البلاد العربية وإن العربية هي المظهر اللغوي لكتاب المسلمين الخالد وهو القرآن الكريم. ولقد أنشأ هذا بين اللغة والإسلام صلات يعز حصرها ويصعب تعدادها كما جعل هذا من تعلم العربية وتعليمها واجبين لا يستقطان عن مسلم. إنه صحيح أن المسلمين من غير العرب يستطيعون الاتصال بالقرآن الكريم من خلال الترجمة إلا أنه من الصحيح أيضا أن القرآن الكريم قرآن بلفظه ونصه. إن إعجاز القرآن اللغوي يجعل من ترجمة ألفاظه أمرا يستحيل على أي إنسان. وما هذه الترجمة التي يزخر الغربي بها إلا محاولات لنقل أفكاره ومعانيه.<sup>٣</sup>

وتتضمن اللغة أنظمة وهي القاعدة التي يسير عليها العمل والأسس التي يتم ضوئها ضبط الأشياء. وكان النظام في اللغة أمرا متسعا شاملا لطريقة ترتيب الحروف وتوالي الأصوات وتركيب الجمل.<sup>٤</sup> فينبغي لمن يستخدم أية اللغة أن يتعلم كل ما يتعلق بها ويدرسها من النواحي الأربعة: الأصوات والصرف والنحو والدلالة. ومن ثم لمن يستخدم اللغة العربية لأنها أقدم اللغات وأقواها أصالة وأوسعها تعبيراً.<sup>٥</sup>

الإندونيسيون إذا أرادوا أن ينالوا أو يحصلوا على المعلومات أو البيانات والعلوم من كتب مكتوبة باللغة العربية كالقرآن فعليهم أن يتعلموا قواعدها ومفرداتها حتى يقدروا على فهم النصوص العربية. لذلك، الترجمة الصحيحة من النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية مهمة لهم حتى يحصلوا على المعلومات منها.

<sup>١</sup> Moh. Mansyur dan Kustiawan, دليل الكاتب و المترجم (Jakarta: PT Moyo Segoro Agung, 2002) hlm. ج

<sup>٢</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 2011), hlm. 41

<sup>٣</sup> رجب عبد الجو إبراهيم، المدخل إلى تعلم العربية، (دون مكان: دار الإفاق العربية، ٢٠٠٨)، ص. ٥

<sup>٤</sup> رشدى أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٩)، ص. ٢٣

<sup>٥</sup> صبحي الصالح، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٦)، ص. ٣٤٧

إن الترجمة عملية نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. ولهذا، فإنه إذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللغات التي تكون منها البناء اللغوي فإن اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار والجمل. وروح المترجم في تعبير ومواهبه الكامنة فيه وخلفيته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص. ولهذا يمكن القول: إذا كانت الإجادة اللغوية تعتبر من الأساسيات الضرورية اللازمة للمرء حتى يقدم على ترجمته تعبيراً أو جملة أو فقرة أو نص ما، فإن الموهبة والثقافة والاطلاع ونوعية التعليم الذي حصل عليه المترجم والممارسة والتدريب المستمر هي التي تصقل مهارات المترجم، وتعمل على نضوجه وبلورة شخصيته كمبتكر ومبدع ومكتشف، لديه القدرة على كشف دور وكنوز اللغة المنقول منها، ووضعها في أماكنها السليمة في اللغة المنقول إليها.<sup>٦</sup> وإن الترجمة مهارة من المهارات اللغوية ليس كل من يقدر على فهم اللغة العربية قادراً على القيام بترجمة صحيحة جيدة.

وتحسين الترجمة متعلق باستخدام الطريقة، لأن الطريقة هي الأسلوب الذي يستخدمه المترجم في معالجة نشاط ومشكلات الترجمة لتحقيق الوصول إلى اللغة المقصودة بأيسر السبل وأقل الوقت. وطريقة الترجمة في مفهومها لا بد على المترجم أن يعرف أربعة عواملها وهي دلالة معجمية، ودلالة صرفية، ودلالة نحوية، ودلالة بلاغية. فالدلالة المعجمية توجه عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة والدلالة صرفية تستمد عن طريق الصيغ وبنيتها والدلالة النحوية تحتم نظام الجملة العربية أو هندستها ترتيباً خاصاً لتكون الجملة يفهم مرادها والدلالة البلاغية تستمد عن طريق الأساليب المتنوعة من المجاز والقصر والخارج عن مقتضى الظاهر.<sup>٧</sup>

لا بد على المترجم أن يفهم تلك العوامل، فإنها أمر مهم في عملية الترجمة ويسهله في مقارنة اللغة العربية واللغة الإندونيسية لا سيما في نشاط ترجمة كان وخبرها المقدم لأنها لازمة معرفة وضع اللغة وموضعها. ولا بد للمترجم أيضاً أن يفهم نظام اللغتين وخصائصهما، والمعارف الواسعة، والمعاجم. حتى يترجم اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بفهم القواعد منهما حتى تظهر التراكيب العربية على النصوص الإندونيسية التي ترجمها من النصوص العربية. ومن أبرز طبائع وخصائص اللغة العربية الاهتمام بالجملة الفعلية بالإضافة إلى الاهتمام بالجملة الاسمية وتركيب النعت والمنعوت بالإضافة، على أنّ اللغة الإندونيسية تهتم بالجملة الاسمية اهتماماً دائماً إلا في الأسلوب.<sup>٨</sup>

وأما مدرسة نهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج تهتم اهتماماً كبيراً عن أهمية اللغة، يعنى اللغة العربية وكانت تلك اللغة العربية كإحدى المواد الدراسية التي تُتعلّم للتلاميذ فيها. وإن الترجمة إحدى المواد في اللغة العربية التي يجب على التلاميذ في هذه المدرسة أن يدرسوها. وهم يدرسون الترجمة

<sup>٦</sup> عبد العليم السيد منسى، وعبد الله عبد الرزاق إبراهيم، *الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها*، (مصر: مكتبة الوفاء،

١٩٩٥) ط. ١، ص. ١١

<sup>٧</sup> محمد عبد القادر، *طرق التعليم اللغة العربية*، (مكتبة النهضة العربية، القاهرة، ١٩٧٩)، ص. ٦٠.

<sup>٨</sup> Moh. Mansyur dan Kustiawan, *دليل الكاتب و المترجم*, hlm. 40

أحيانا لنصوص من العربية إلى الإندونيسية أم عكسها. فمن المعروف أن هناك اختلافات بين اللغة العربية والإندونيسية من ناحية القواعد أو تركيب الكلمات، وتلك الاختلافات قد تظهر صعبا حين يترجمون من العربية إلى الإندونيسية.

وفي علم النحو قد وجدنا المادة عن "الجملة الفعلية"، هي التي تتألف من فعل وفاعل.<sup>9</sup> وتحتم اللغة العربية بالفعل (الجملة الفعلية)، كما تحتم بالاسم (الجملة الاسمية) رعاية للمقام. واللغة الكاملة هي التي تراعى لكل مقامه مقاله. إن الأصل في اللغة العربية هو البدء بالفعل، ولا يقدم الاسم إلا إذا كان هناك سبب بلاغي يقتضى ذلك.<sup>10</sup> وكثير من التلاميذ الذين قد تعلموا في المعاهد التقليدية يترجمون الجملة الفعلية بالترجمة الحرفية، وهي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها.<sup>11</sup> على سبيل المثال، ذَهَبَ التَّلْمِيذُ إِلَى الْمُدْرَسَةِ وهم يترجمون بPergi Seorang Murid ke Sekolah، فلذلك حاصل الترجمة غير مناسب على قواعد اللغة المستهدفة يعني اللغة الإندونيسية. وكذلك استطاع تلاميذ الصف التاسع بمدرسة نهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج.

ويجب علينا أن نعرف أن ترجمة النص ليس نقل الكلمة بعد كلمة من اللغة الأصل إلى اللغة المستهدفة، ولكن أصل الترجمة هي نقل المعنى الذي يتضمن في اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها. وهذا نقل المعنى يقال نجح إذا المعنى الذي يتضمن في اللغة الأصل وصل إلى قارئ اللغة المستهدفة تاما.<sup>12</sup> إذن، إذا اردنا ترجمة كان الناقصة يجب علينا أن نعرف معناها لأن الترجمة هي نقل المعنى.

بناء على هذه خلفية المسئلة المذكورة، الباحث يريد أن يعرف مهارة تلاميذ الصف التاسع بمدرسة نهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج عن تلك الترجمة باستخدام طريقة القواعد والترجمة. وانطلاقا من هذا الفكر يريد الباحث أن يبحث بحثا علميا على الموضوع: "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية للتلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥".

## ب. تحديد المسألة

انطلاقا من خلفية هذا البحث السابقة، ولأن لا يخرج وينحرف عما يريده الباحث من الأهداف،

فينبغي له أن يحدد المسائل مما يلي:

١. ما هي طريقة القواعد والترجمة؟

<sup>9</sup> Moh. Mansyur dan Kustiawan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 73

<sup>10</sup> Moh. Mansyur dan Kustiawan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 71

<sup>11</sup> Moh. Mansyur dan Kustiawan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 21

<sup>12</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 87.

٢. كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية للتلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نَحضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥؟
٣. ما هي المشكلات التي يواجهها التلاميذ حين ترجموا النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية بنمط الجملة الفعلية؟

### ج. أهداف البحث وفوائده

بمناسبة هذه المسائل السابقة، فالأهداف من هذا البحث هي:

١. لمعرفة أهمية طريقة القواعد والترجمة للتلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نَحضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥ في ترجمة الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية
٢. لمعرفة مهارة التلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نَحضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥ في ترجمة الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة القواعد والترجمة.
٣. لمعرفة المشكلات التي يواجهها التلاميذ حين ترجموا النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية بنمط الجملة الفعلية.

وأما الفوائد من هذا البحث فهي:

١. الفائدة النظرية  
هذا البحث سيعطي كثيرا من الإختبار والخبرة النظرية المتعلقة بطريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية للتلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نَحضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥.
٢. الفائدة التطبيقية

أ) للباحث

أن يكون هذا البحث خبرة وعلمًا جديدًا للباحث خصوصا في مهارة الترجمة.

ب) للتلاميذ

- ١) ارتفاع حركة التلاميذ في وظيفتهم، فردية كانت أو جماعية.
- ٢) ارتفاع شجاعة التلاميذ في تعبير الآراء والأسئلة.
- ٣) ارتفاع إنجاز التعليم للتلاميذ في التاسع بمدرسة نَحضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج.

ج) لمدرسة نَحضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج.



(١) أن يكون هذا البحث خبرة ونصيحة لرئيس مدرسة نُهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج أو المعلمين في اختيار الطريقة أو الاستراتيجية المستخدمة بطريقة التعليم في الترجمة كاستخدام طريقة القواعد والترجمة.

(٢) وتصير عملية تعليم اللغة العربية خاصة في مادة الترجمة في مدرسة نُهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج عمليةً مسرَّةً

(د) للقارئ

قارئ هذا البحث من الطلاب أو المحاضرين، فبالنسبة إلى الطلاب أن يكون خبرة لهم في استيعاب لغة ما يحتاجون إليها في تعلمهم. وبالنسبة إلى المحاضرين أن يكون خبرة عن الأنواع في ترجمة الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية لطلابهم.

## الباب الثاني

### الأسس النظرية

#### أ. الهيكل النظري

قبل استمرار البحث وللتجنب عن خطأ فهم القراء في هذا البحث، فينبغي للباحث أن يبين المصطلحات. لأن كل البحث موضوعاً، فتوضيحه من الأمور اللازمة لتسهيل فهم ما في البحث. وأما المفاهيم الأساسية التي تعتمد من موضوع هذا البحث فهي كما تلي:

#### ١. طريقة القواعد والترجمة

كانت الطريقتان المستعملتان في تعليم اللغة العربية، أحدهما طريقة القواعد والترجمة. العلماء والأدكياء في تعليم اللغة الأجنبية تذكر هذه الطريقة السلفية. ذلك التذكير يتعلق بصورة عكسية على طريقتان تعليم اللغة فالعصر اليونان واللاتين.

كما عرفنا ان الطريقة هي الوسيلة المستخدمة للمعلم لإلقاء المادة الدراسية الى التلاميذ. لذلك بعد فكر المعلم المادة الدراسية فينبغي ان يفكر طريقة تعليمها الى التلاميذ. يهتم احوال التلاميذ. لا بد للمعلم ان يفكر خيرا الطريقة لتكوين المادة الدراسية ويجعله كالسلسلة المتصلة.<sup>١</sup>

الطريقة بمعناها العام : هي خطة الأعمال بأقل جهد في أقصر وقت، كطريقة الصانع في صنعته والزارع في زراعته والتاجر في تجارته وطريقة كل إنسان في أدائه لعمله والمقصود بالطريقة في التربية الخطة التي يرسمها المدرس ليحقق بما الهدف من العملية في أقصر وقت وبأقل جهد من جانبه ومن جانب التلاميذ.<sup>٢</sup> بالمعنى العام هي الخطة التي يرسمها الفرد ليحقق بما هدفا معينا من عمل من الأعمال بأقل جهد وفي أقصر وقت. والطريقة هي الوسيلة التي يتبعها المترجم لفهم مادة من المواد.<sup>٣</sup>

والافتراض الذي يؤسس هذه طريقة القواعد والترجمة هي المنطق العالميوقيل فيه أن أساس كل اللغات في العالم على نفس الأساس الواحد، وأن القواعد هي جزء من الفلسفة والمنطق.<sup>٤</sup> والجوهر في نشاط تعليم اللغة الأجنبية هو تحليل القواعد وكتابة الجملة وحفظ المفردات أساسا على اللغة التي تستخدم كل يوم.<sup>٥</sup> ويتم تشجيع طلاب اللغة بهذه الطريقة لحفظ النصوص الكلاسيكية في اللغات الأجنبية وطلاب الترجمة، ولا سيما النصوص ذات قيمة أدبية عالية.

<sup>١</sup> Abu Bakar Muhammad, *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab*(Surabaya: Usaha Nasional, 1981), hal. 8

<sup>٢</sup> محمد على السمان ، التوجيه في تدريس اللغة العربية، ( القاهرة: دار المعرف، ١٩٨٣ ) ص : ١٢

<sup>٣</sup> محمد عطية الابراشي، روح التربية و التعليم، ( القاهرة : دار الاحياء العربية، ١٩٥٠ )، ص. ٢٦٧

<sup>٤</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 170.

<sup>٥</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 170.

كانت طريقة القواعد والترجمة أو طريقة النحو والترجمة أو الطريقة القديمة أو الطريقة التقليدية هي الطريقة التي تتكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة،<sup>٦</sup> وهي التي تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرحاً طويلاً منفصلاً ومدعماً بواسطة اللغة الوطنية.<sup>٧</sup> وعند عبد العزيز، تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعليم اللغات المعروفة. وهي من أقدم الطرق التي استخدمت في تعليم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم. تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعليم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين: الأم والأجنبية، وتتم هذه الطريقة بتنمية مهارتي القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية. تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة. وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس.<sup>٨</sup>

## ٢. أهداف طريقة القواعد والترجمة

من أهداف طريقة النحو والترجمة فيما يلي:

- (١) تمكن الدارسين من قراءة النصوص المكتوبة به، والإستفادة من ذلك في التدريب العقلي، وتنمية الملكات الذهنية، وتذوق الأدب المكتوب، مع القدرة على الترجمة من اللغة الهدف وإليها.
  - (٢) تدريب الطالب على استخراج المعنى من النصوص الأجنبية وذلك عن طريق ترجمة هذه النصوص إلى لغته القومية
  - (٣) تحذف هذه الطريقة حفظ قواعد اللغة وفهمها والتعبير بأشكال لغوية تقليدية وتدريب الطلاب على كتابة اللغة بدقة عن طريق التدريب المنظم في الترجمة من لغتهم إلى اللغة المتعلمة.<sup>٩</sup>
  - (٤) وفي المرحلة المتقدمة من التعليم يتدرب الطالب على تذوق المعنى الأدبي والقيمة الفنية لما يقرأ.
٣. وأما الخطوات في تنفيذ طريقة القواعد والترجمة فهي:
- أ. يبدأ المعلم الدرس بشرح تعريف القواعد ثم إعطاء الأمثلة منها.
  - ب. يؤدي المعلم التلاميذ على حفظ المفردات وترجمتها أو يطلبهم لتقديم حفظهم المفردات.
  - ج. يطلب المعلم التلاميذ أن يفتح الكتاب ثم يؤديهم لفهم مادة القراءة بأن يترجموها كلمة بعد كلمة أو جملة، ويصحح المعلم على ترجمة التلاميذ الخطيئة ويشرح القواعد والبلاغة لهم.<sup>١٠</sup>
٤. وأما المزايا من طريقة القواعد والترجمة فهي:

<sup>٦</sup> Muljanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1974), hal. 37

<sup>٧</sup> محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى أسس-مداخله-طرق تدريسه. (مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج، ١٩٨٥).

<sup>٨</sup> Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005), 30 & 34.

<sup>٩</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، *طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، المرجع السابق، ٤٦-٤٧

<sup>١٠</sup> Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005), hlm. 37.

- أ. يقدر التلميذ القواعد وحفظها.
- ب. يفهم التلميذ فهما جيدا على مادة المقروءة التي تعلمها ويستطيع على ترجمتها.
- ج. يفهم التلميذ على خصائص اللغة المستهدفة.
- د. هذه الطريقة ترتقي قدرة التلاميذ على مذكرة والمحافظة.
- هـ. هذه الطريقة تستطيع أن تُنفذت في الفصل الكبير.<sup>11</sup>
- و. وأما العيوب من طريقة القواعد والترجمة فهي:
- أ. هذه الطريقة تعلم كثيرا عن اللغة فقط، ليست مهارات اللغة.
- ب. هذه الطريقة لا تعلم كثيرا إلا عن مهارة القراءة، ليست مهارات الثلاثة الأخرى يعني مهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة الكتابة.
- ج. التلميذ لا يتعلم إلا نوع لغة واحدة، يعني الكتابة الكلاسيكية، وأما الكتابة العصرية والتكلم لا يتعلمهما.
- د. المفردات والتراكيب والاعتبارات التي يتعلمها التلميذ يمكن لا تستخدم في اللغة العصرية.
- هـ. لأن يتفكر التلميذ كثيرا عن مشكلات القواعد فنقصان التلميذ لاعتبار اللغة.<sup>12</sup>

## ٦. مفهوم الترجمة

أ) تعريف الترجمة

الترجمة لغة مشتقة من تَرْجَمَ - يُتَرْجَمُ - تَرْجَمَةٌ ومعناها التفسير أو النقل أو البيان يقال ترجم أحد الكلام أى فسره بلسان آخر، و"ترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية" أى نقله إلى اللغة الإندونيسية.<sup>13</sup>

والترجمة اصطلاحا كما يلي:

التعريف الأول: استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

التعريف الثاني: استبدال مادة نصيحة في لغة واحدة بمادة نصيحة مكافئة لها في لغة أخرى.

التعريف الثالث: نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.<sup>14</sup>

المراد بهذه التعريفات أن ترجمة نقل الكلمة بالأخرى في النفس المعنى.

ب) أقسام الترجمة

<sup>11</sup> Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 32.

<sup>12</sup> Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 33.

<sup>13</sup> Moh. Mansur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab - Indonesia - Arab*, (Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2002), hlm. 20

<sup>14</sup> Moh. Mansur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman bagi Penerjemah Arab - Indonesia - Arab*, hlm. 20

تنقسم الترجمة إلى ترجمة حرفية أو لفظية أو تقليدية (literal/lugas)، وإلى ترجمة معنوية أو تفسيرية.

الترجمة الحرفية : نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتُراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها.  
الترجمة المعنوية : شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة لغة الأصل في المعاني والأغراض، واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل، بحيث يمكن أن يستغنى بما عنه، كأنه لا أصل هناك ولا فرع.<sup>١٥</sup>

#### ج) أساليب الترجمة

- يجب على المترجم أن يعلم أساليب الترجمة، تتم الترجمة على ثلاث مراحل تأتي:
- أولاً: الإمعان في قراءة النص بصحة تحليل صيغ كلماته، ومركباته، وأنماطه، ومواقع إعراب كلماته، ومعرفة معاني كلماته، وأساليبه.
- ثانياً: استيعاب الفكرة، لكي نفهم النص المراد ترجمته بعد أن نقرأه بإمعان، فليس من الحكمة أن نترجم قطعة عجزنا عن فهمها.
- ثالثاً: نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة، وتعابير صحيحة.<sup>١٦</sup>
- وغير ذلك، عند M. Zaka هناك خمسة مراحل لفهم المعنى من الجملة اللغة العربية:
- ١) فهم معنى النحوية العامة من الجملة. ذلك يمكن أن يعمل بنظر انواع الجملة من حيث المعنى ها أو المبني ها.
  - ٢) فهم معنى النحوية الخاصة، حتى يحصل عناصر النحو من كل عنصر الجملة.
  - ٣) فهم علاقة بين الكلمات من الجملة، حتى معلوم تركيبها فصلاً، كفاعل، ومفعول به وغير ذلك.
  - ٤) فهم إشارة التركيب التي يحصل من تحليل الصرفية.
  - ٥) يعنى الكلمة على أربعة مفاهيم المذكورة.<sup>١٧</sup>

#### د) مشكلات الترجمة

<sup>15</sup>Moh.Mansur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 21

<sup>16</sup>Moh.Mansur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia - Arab*, hlm. 42

<sup>17</sup>M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab - Indonesia*, hlm. 4

كما نقله M. Zaka هناك المشكلات التي تواجهها المترجم خصوصا مترجم النص اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية:

(١) أنشطة الترجمة صعب.

(٢) هناك فرق التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

(٣) نقص مهارة المترجم في اللغة المستهدفة.

(٤) نقص مهارة المترجم على قاعدة الترجمة.<sup>١٨</sup>

(هـ) طريقة الترجمة الفعلية

كما عرفنا أن الترجمة لها التعريفات، ومنها:

التعريف الأول : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

التعريف الثاني: استبدال مادة نصيحة في لغة واحدة بمادة نصيحة مكافئة لها في لغة أخرى.

التعريف الثالث: نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.<sup>١٩</sup>

والمراد بهذه التعريفات أن ترجمة هي نقل الكلمة بالأخرى في النفس المعنى.

وفي هذه ترجمة النص بنمط الجملة الفعلية العفالية، يعني باستخدام الترجمة المعنوية. لأنها شرح

الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة لغة الأصل في المعاني والأغراض، واستقلال صيغة

الترجمة عن الأصل، بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه، كانه لا أصل هناك ولا فرع.<sup>٢٠</sup>

ويجب أن يعتبر أن ترجمة النص ليست نقل كلمة بعد كلمة أخرى من اللغة الأصلية إلى اللغة

المستهدفة، ولكن أصل الترجمة هي نقل المعنى الذي يتضمن في اللغة المترجم منها إلى اللغة

المستهدفة إليها. وهذا نقل المعنى يقال النجاح إذا كان المعنى الذي يتضمن في اللغة الأصلية وصل

إلى قارئ اللغة المستهدفة تماما.

## ٧. الجملة الفعلية

والجملة الفعلية هي التي تتألف من فعل وفاعل.<sup>٢١</sup> وتهتم اللغة العربية بالفعل (الجملة الفعلية)،

كما تهتم بالاسم (الجملة الاسمية) رعاية للمقام. واللغة الكاملة هي التي تراعى لكل مقامه مقاله. إن

الأصل في اللغة العربية هو البدء بالفعل، ولا يقدم الاسم إلا إذا كان هناك سبب بلاغي يقتضى

ذلك.<sup>٢٢</sup>

<sup>18</sup>M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab - Indonesia*, hlm. 27

<sup>19</sup>Moh.Mansur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 20

<sup>20</sup>Moh.Mansur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 21

<sup>21</sup> Moh. Mansyur dan Kustiawan, *دليل الكاتب و المترجم*, hlm. 73

<sup>22</sup> Moh. Mansyur dan Kustiawan, *دليل الكاتب و المترجم*, hlm. 71

## ب. الدراسة السابقة

قد قرأ الباحث بحوثاً علمية وحللها قبل أن يكتب بحثه، وأما البحوث المقروءة فهي :

١- البحث الذي كتبه شمس المعارف سنة ٢٠١٠ الطالب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج تحت الموضوع "الارتباط بين فهم كتاب الأمثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك"، ومن هذا البحث أن يخلص المسائل في هذا البحث: ١. كيف فهم كتاب الأمثلة التصريفية لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك؟ ٢. كيف قدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك؟ ٣. هل يوجد الارتباط بين فهم كتاب الأمثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك؟

والأهداف في هذا البحث الأول لمعرفة فهم كتاب الأمثلة التصريفية لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك، والثاني لمعرفة القدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك، والثالث لمعرفة الارتباط بين فهم كتاب الأمثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك.

وهذا البحث شكل البحث الكمي، بطريقة تأخذ المجتمع الإحصائي، وطريقة جمع البيانات في هذا البحث بطريقة المشاهدة وطريقة المقابلة واختبار الترجمة والصرف.

اختبر الباحث الفرضية باستعمال تحليل الارتباطي Product Moment. والتحصيلى على تحليل بيانات البحث يدل على أن (١) درجة فهم كتاب الأمثلة التصريفية لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك بتقدير جيد، مدلول على أن القيمة المتوسطة له هي ٧٠,٥ (٢) درجة قدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك بتقدير مقبول، وإنه مدلول على أن القيمة المتوسطة لها هي ٦١,٣ (٣) الفرضية في هذا البحث غير مقبولة، لا يوجد الارتباط بين فهم كتاب الأمثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك. لأنّ معامل الارتباط من الحساب أصغر من القيمة في جدول الارتباط.

وأما خالصة هذا البحث فهي إن درجة فهم كتاب الأمثلة التصريفية لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك هي ٧٠,٥ وهذا يدل على أنه بتقدير جيد. إنّ درجة القدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك هي ٦١,٣ وهذا يعرف من المعدل العام العلي الذي حصل عليها لطلاب وهو بتقدير مقبول. وإنّ فهم كتاب الأمثلة التصريفية لا يرتبط بقدرة على ترجمة الجملة البسيطة

لطلاب الصفّ الأوّل من مدرسة فتوحيّة الأولى المتوسطة الإسلاميّة بمرايحين دماك والدليل على ذلك أنّ درجة الإحصائي وصلت إلى معامل الارتباط المتغيرين وهو ٠,٢٠٢٣، وكان الارتباط غير دلالة.

٢- البحث الذي كتبه شفيق الهدى سنة ٢٠١١ الطالب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلاميّة الحكوميّة سمارانج تحت الموضوع "المفاعيل في الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية (دراسة تحليل الأخطاء)". المسائل في هذا البحث: ١. ما أخطاء المفاعيل الموجودة فيترجمة الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلاميّة الحكوميّة؟

٢. ما التصويبات عن أخطاء الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلاميّة الحكوميّة عن المفاعيل التي يستعملونها في ترجمتهم؟ ٣. كم عدد الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلاميّة الحكوميّة الذين يخطؤون في ترجمة المفاعيل بالنسبة المائوية؟

كان نوع هذا البحث بحثاً نوعياً ميدانياً قام على التحليل الوصفي عن المفاعيل في نصوص الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلاميّة الحكوميّة سمارانج المستوى السادس في العام الدراسي ٢٠١١/٢٠١٠م. تكون هذا البحث من النظريات وحالة الاجتماع في الترجمة. وطريقة جمع البيانات بطريقة المقابلة، وطريقة التوثيق، وطريقة الإبراز.

وإما نتائج هذا البحث هي شاع كثير من الأخطاء في ترجمة الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلاميّة الحكوميّة عن جملة تتضمن المفاعيل، وتلك الأخطاء إما في ناحية النحو أو الصرف أو الإملاء أو الدلالة.

وكان تصويب تلك الأخطاء بتحريف الأساليب والجمل والأحرف غير الواردة أو تحريف العدد والمعدود أو تحريف علامة الإعراب أو تحريف الكلمات الخارجة من أصل المترجم منها أو حذف الأداة الخطيئة أو حذف أل تعريف في المضاف أو إتيان أداة المفاعيل أو زيادة ما ينقص من ترجمته من الضمير وغيره أو تصويب الكتابة الخطيئة.

بلغ عدد طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلاميّة الحكوميّة الذين يخطؤون في ترجمة المفعول به إلى ٤٣ %، وفي المفعول فيه ٢٦ %، وفي المفعول لأجله ٤٨ %، وفي المفعول المطلق ٥٢ %، وفي المفعول معه ٨٥ %.

٣- البحث الذي كتبه محمد شكور ٢٠١١ الطالب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلاميّة الحكوميّة سمارانج تحت الموضوع "استراتيجية استخدام طريقة "الترجمة التمييزية" لترجمة القرآن الكريم بمعهد "بيت التمييز" سوكافما، توكدانا، إندرامايو". ومن هذا البحث أن يخلص المسائل طريقة الترجمة التمييزية هي أسلوب التعليم بسهولة وممتعة لأطفال المدرسة الابتدائية ومن يتعلم اللغة العربية المبتدئين في بيت التمييزية اندرامايو، وأقل من يوم واحد (١ × ٢٤ ساعة) لترجمة القرآن ومائة ساعة من تعلم الكتب الكلاسيكية، بشكل صحيح كما في قواعد اللغة العربية للطلاب الذين يتعلمون



قراءة الكتب الكلاسيكية سنوات عديدة في المدارس الداخلية. القرآن الكريم هو الأساس المنطقي السهل، كما قال الله الذي يضمن أنه من السهل لتعلم القرآن الكريم (سورة القمر: ١٧). يستخدم الباحث في هذا البحث بطريقة كافية هي المقابلة، والمشاهدة، والتوثيق لأنها تقارب بين الباحثة والمستجيب وتتاسب حالية الوقية أيضا. وفقا للمسائل السابقة فأهداف هذا البحث لمعرفة طريقة الترجمة التمييزية ومعرفة العالحة في تطبيقها التي تواجهها المتعلمون الإندونيسيون في فهم الكتب العربية والقرآن الكريم خاصة.

طريقة الترجمة التمييزية هي طريقة الترجمة التي قد تشابه مع طريقة الترجمة الحرفية لأنها مخلص جدا للنص الأصلي (النص المصدر) من جوانب النحو وترتيب اللغة والعبارات شكل من الأشكال، وغير ذلك. وبالتالي فإن الترجمة تصبح قاسية (saklek). وفي الآيات القرآن كثيرة الاحتاج لتفسيره، حتى إذا كان المترجم استخدامها لفهم القرآن فلم يوجد ما تفسيره وللمترجم المبتدئين بها لم يفهم نظام اللغتين وخصائصهما، المعارف الواسعة، والمعاجم. حتى يترجم اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ليعلم بمعنى صحيح ويفهم القواعد منها.

والصعوبات التي يواجهها المتعلمون الإندونيسيون في فهم الكتب العربية عن طريقة الترجمة التمييزية و أما الصعوبات التي يواجهها المتعلمون الإندونيسيون في فهم القرآن والكتب العربية عن طريقة الترجمة التمييزية هي: التعريب والتغريب، وعملية في نقل، وتوحيد المصطلح، ونقل من ناحية الوامل المترجم. وفعالية الترجمة التمييزية لترجمة القرآن والكتب العربية يستطيع الباحث أن يقسم بثلاث النواحي وهي: الفعالية من ناحية أهدافها: والهدف من هذه الطريقة هنا تركز علي اعتبار معنى كل المفردات ووضعها موضعها وفي هذه الطريقة فيقوم المترجم بحفظ واسترجاع القواعد النحوية والتراكيب الأبنية وتقاس المفردات اللغوية معادلة. وبعبارة أخرى هذه الطريقة أدت إلى إخفاء المعنى المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين وطبيعتها في استعمال الكلام للمعاني المرادة إلغا واستحسانا، والفعالية من ناحيتها الإستراتيجية: لا بد على المترجم أن يعالج كل المشكلات في الترجمة لأن تطبيق الترجمة يحتاج ويجب على الطلاب أن يرفعوا أصواتهم (كما في طريقة واحدة لتحقيق استخدام الدماغ الأيمن والأيسر في الدماغ بطريقة متوازنة، بحيث سيتم مخرجات التعلم. والفعالية من ناحية إجرائها: عرض الباحث الإجرائات التي كانت في هذه الطريقة، وهي يبدأ المترجم بأن يقرأ النصوص العربية، ويحلل موضع كل المفردات وترتيبها، ثم ينقل النصوص العربية من لغة الأصل إلى أخرى وتراعى فيها محاكمة الأصل في عدد كلماته ونظمها وتشبه وضع المرادف مكان مرادفها.

وأما أبرز الاختلاف في هذا البحث الذي قام به الباحث وقع في مهارة تلاميذ الصف التاسع على ترجمة الجملة الفعلية باستخدام طريقة القواعد والترجمة في مدرسة نفضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج.

## ج. الهيكل الفكري

إن مدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج وحدة تنفيذ التقنية الذي لها مسؤول عن دعم تحقيق الرؤية والبعثة والأهداف لمؤسسة نخضة العلماء المعارف من خلال الجهود الموجهة على تشجيع التلاميذ وتقديمهم لكي يكون لديهم استقرار العقيدة، والطاعة في العبادة، والأخلاق الكريمة، والمهارات اللغوية، واتساع العلوم وإثبات المهنة والقدرة على تشريح كتاب "الصفراء" على سبيل فهم علوم القواعد النحوية والصرفية، فلذلك لها الرؤية والبعثة والوظائف والأهداف في تطوير مهارات اللغة الأجنبية (اللغة العربية) التي تدعم متخرجي مدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج لديهم قدرة تنافسية أكاديمية.

وأما الرؤية لمدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج، فهي: أنها تدعم وجود المتخرجين منها لديهم شخصية إسلامية وقدرة على التحدث باللغة العربية.

وأما البعثة لمدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج، فهي:

١. تنمية هيئة الأكاديمية المريحة.

٢. تقوية على غرس القيم الإسلامية.

٣. تطوير على مهارات اللغة الأجنبية (اللغة العربية).

وأما الوظائف لمدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج، فهي: أنها تخدم لتحقيق الرؤية والبعثة والأهداف لمؤسسة نخضة العلماء المعارف من ناحية التربية.

وأما الأهداف لمدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج، فهي: أنها تدعم المتخرجين لديهم مهارات أتية، منها:

١. قدرة التنافس الأكاديمية.

٢. القدرة في اللغة شفوية وكتابية.

٣. القدرة على قراءة الكتب الكلاسيكية والحديثة.

٤. القدرة على قراءة القرآن الكريم والأحاديث النبوية وحفظهما.

٥. القدرة على فهم القواعد النحوية والصرفية.

٦. الأخلاق الكريمة.

ولتحقيق على هذه المذكورة، فأنت مدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج الدراسات للتلاميذ فيها من حيث تعليم اللغة يعني اللغة العربية. وأما المواد الدراسية التي يعلمها المعلم للتلاميذ في مدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج ليصقلها في اربع المهارات — هي مهارة الإستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة — ومنها النحو، والصرف، والإملاء، والإنشاء، والترجمة وغير ذلك.

وتلاميذ الصف التاسع في مدرسة نُهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥ تكون عليهم كفاية أن تتسلط على أربع المهارات، لأنهم قد درسوا كل المواد في مدرسة نُهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج ومن المواد هي الترجمة. مع هذا يمكن القول بأنهم تسلطن على الترجمة .

ولكنهم إذا يترجمون نصوص اللغة العربية بنمط الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية أنهم يخطئون كثيرا فيها ترجمة، لأن كثيرا من التلاميذ الذين قد تعلموا في المعاهد التقليدية يترجمون الجملة الفعلية بالترجمة الحرفية، وهي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها.<sup>٢٣</sup> على سبيل المثال، ذَهَبَ التُّلْمِيذُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ وهم يترجمون بPergi Seorang Murid ke Sekolah، فلذلك حاصل الترجمة غير مناسب على قواعد اللغة المستهدفة يعني اللغة الإندونيسية. ويمكن وجود خطأ الفهم للقارئ.

ومن الأسباب نقص القدرة للتلاميذ في مهارة الترجمة - كونهم كالتلاميذ في مدرسة نُهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج - لأن ناقص المعلمين الذين يعلمون الدرس، وهم يلقون بالمناقشة فحسب ليس الشرح الصريح بعد الدراسة، فصار التلاميذ ناقصي الجهد في تعلم اللغة العربية، ويرغب عن الترجمة عند التلاميذ لأنها يعتبر أمرا صعبا، ولا توجد دوافع البيئة والتشجيع من الأصحاب لتعليم اللغة العربية، وكذلك نقصان الوسائل في تعليم اللغة العربية والتدريب في الترجمة.

ومن ذلك فالمشكلات التي يواجهها التلاميذ، كما نقله M. Zaka هي المشكلات التي وجدها المترجم خصوصا مترجم نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية كما يلي:

(١) أنشطة الترجمة أمر صعب.

(٢) هناك فرق التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

(٣) نقص مهارة المترجم في اللغة المستهدفة.

(٤) نقص مهارة المترجم على قواعد الترجمة.<sup>٢٤</sup>

بناء على هذه الخلفية المذكورة، فإن الباحث يريد أن يعرف ويعلم مهارة تلاميذ الصف التاسع في مدرسة نُهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥ على ترجمة الجملة الفعلية قبل استخدام طريقة القواعد والترجمة قبل تنفيذ البحث فيها، ومعرفة ترقية في مهارة تلاميذ الصف التاسع في معهد مدرسة نُهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥ على ترجمة الجملة الفعلية بعد استخدام طريقة القواعد والترجمة بعد تنفيذ البحث فيها.

<sup>23</sup> Moh. Mansyur dan Kustiawan, دليل الكاتب و المترجم, hlm. 21

<sup>24</sup>M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab - Indonesia*, hlm. 27

وتكون الطريقة في هذه البحث هي طريقة القواعد والترجمة ، وهي واحدة استراتيجية من الإستراتيجيات لترقية مهارة الترجمة بنمط الجملة الفعلية. وأما لمعرفة العوامل أو الإستراتيجيات أخرى لمحاولة ترقية مهارة الترجمة على تلاميذ الصف التاسع في معهد مدرسة نھضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميھین سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥ ، فأجرى الباحث المشاهدة والمقابلة، والتوثيق عليهم، من العوامل أو الإستراتيجيات الأخرى التي سيوجد عليها الباحث في هذا البحث وهي بحث دراسة الحالة.

## الباب الثالث

### مناهج البحث

وللحصول على البيانات والمعلومات والوقائع قد استخدم الباحث الطروق في كتابة هذا البحث العلمي،

وهي كما يلي:

#### أ. نوع البحث ومنهجه

إن هذا البحث بحث نوعي وهو البحث الذي يستخدم لتصوير وتحليل المظهر والحادثة والنشاط الاجتماعي والسلوك والاعتقاد والرأي والفكر فرديا أم جماعيا.<sup>1</sup> وقال الدكتور سوجيانا في كتابه "Metode Penelitian Pendidikan"، إن البحث النوعي يستخدم حالة المحسوسة الطبيعية والباحث يكون أداة البحث.<sup>2</sup> والبحث النوعي ينقسم إلى قسمين: بحث نوعي ميداني، وبحث نوعي مكتبي. وهذا البحث بحث نوعي ميداني. وهو إذا كان جمع البيانات بشكل الكلمات والصور وليست الأرقام.<sup>3</sup>

وأما طروق البحث النوعي فهي البحوث الظواهر، وبحاث الأسس النظرية، والبحوث الإثنوغرافية، والبحوث التاريخية، وبحاث الحالة، والبحث الفكر الفلسفي، ونظرية النقد الاجتماعي. هذا البحث النوعي بطريقة بحث الحالة (دراسة الحالة).<sup>4</sup> ودراسة الحالة هي دراسة متعمقة على وحدة اجتماعية معينة، ونتائج الدراسة يعطى نظرة عامة واسعة ومعقدة على وحدة معينة.<sup>5</sup>

ومنهج هذا البحث هي باستخدام طريقة القواعد والترجمة، وهي واحدة من الاستراتيجيات لترقية مهارة الترجمة على ترجمة الجملة الفعلية. وأما لمعرفة العوامل أو الإستراتيجيات أخرى لمحاولة ترقية مهارة الترجمة لتلاميذ الصف التاسع بمدرسة نفضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج، فأجرى الباحث المشاهدة والمقابلة، والتوثيق عليهن، من العوامل أو الاستراتيجيات الأخرى التي سيوجدها الباحث في هذا البحث وهي بحث دراسة ميدانية.

#### ب. مكان البحث ووقته

ومكان هذا البحث هي مدرسة نفضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج.

وتقع هذه المدرسة في قرية غادرقا ميجين سمارانج.

<sup>1</sup> Nana Syaodih Sukmadinata, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 2011) hlm. 60.

<sup>2</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, 2010) hlm. 15.

<sup>3</sup> Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2009), cet. 26, hlm. 11.

<sup>4</sup> Sudarwan Damin, *Menjadi Peneliti Kualitatif*, (Bandung: Pustaka Setia, 2002), hlm. 52-56.

<sup>5</sup> Sudarwan Damin, *Menjadi Peneliti Kualitatif*, hlm. 55

وفي مدرسة نَهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج معظم التلاميذ لديهم خلفيتهم المختلفة. كمثل الخلفية الاجتماعية والاقتصادية والتعليمية. وكذلك من الأسباب في تنفيذ هذا البحث، يعني يريد الباحث أن يعرف مهارة تلاميذ الصف التاسع بمدرسة نَهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج على ترجمة الجملة الفعلية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وأيضاً لمعرفة المشكلات التي يواجهها التلاميذ حين ترجموا النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية بنمط الجملة الفعلية ولمعرفة الحلول لتلك المشكلات في ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية بنمط الجملة الفعلية. وأما وقت البحث الذي سوف ينفذ الباحث في مدرسة نَهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج يحتاج سبعة أيام يعني من تاريخ ٣-١٠ يونيو ٢٠١٥.

### ج. مصادر البيانات

يستخدم الباحث دراسة ميدانية لنيل المعلومات والبيانات المتعلقة بهذا البحث، وذلك من خلال حضور الباحث في مدرسة نَهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج بنفسه لجمع المعلومات والبيانات المتعلقة بالبحث ولقاء التلاميذ لنيل البيانات، ولأجل ذلك تتكوّن مصادر البيانات من:

#### ١. المصدر الأساسي

وهو كل ما يستفيد منه الباحث في الحصول على البيانات مباشرة. والمصادر الأساسية في هذا البحث هي نصوص الترجمة وتلاميذ الصف التاسع في مدرسة نَهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميّجين سمارانج والمراجع التي تحتوى وتبحث الجملة الفعلية وترجمتها.

٢. المصدر الثانوي

وهو كل ما يتعلق بالموضوع من الكتب والوثائق وغيرها التي يكتمل بها المصدر الأساسي ويحصل عليه هذا البحث على سبيل غير مباشرة.<sup>٦</sup>

#### د. بؤرة البحث ومجاله

البؤرة لهذا البحث هي معرفة مهارة ترجمة الجملة الفعلية لتلاميذ الصف التاسع بمدرسة نخصة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥. ومجال هذا البحث هو استخدام طريقة القواعد والترجمة على ترجمة الجملة الفعلية لتلاميذ الصف التاسع بمدرسة نخصة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

#### هـ. طريقة جمع البيانات

إن الطريقة التي تجمع البيانات في هذا البحث هي المقابلة، والشهادة، والتوثيق والاختبار.

١. طريقة المقابلة (Metode Wawancara):

هي الطريقة تجمع البيانات بالمقابلة مع الأفراد بحثاً عن المسائل الخاصة بطريقة الأسئلة الحرة التي يغير ليحصل الإشتراك ورأي الأفراد عن المسئلة الخاصة.<sup>٧</sup> تجمع البيانات بالمقابلة تقوم باللغة والإشارة والكتابة<sup>٨</sup> مباشرة أم غير مباشرة. يستخدم هذا البحث بطريقة المقابلة وأما الأشخاص الذين يقابلهم ليحصل على البيانات، فهم:

تلاميذ الصف التاسع بمدرسة نخصة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥، وأما المستجيب من التلاميذ فتستعمل معانية هادفة<sup>٩</sup> (Purposif Sampling) هي تؤخذ المعينة في كل طبقة التي تعبر من جماعتها حتى تحصل البيانات من كل طبقة التلاميذ، والأستاذ سيف الدين كالأستاذ الذي يعلم مادة اللغة العربية بمدرسة نخصة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥.

٢. طريقة المشاهدة (Metode Observasi)

<sup>6</sup>Nasution, *Metode Research*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2009) hlm. 145

<sup>7</sup> Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 135

<sup>8</sup>Alo Liliweri, *Komunikasi Antar Pribadi*, (Bandung: Citra Aditya Bakti, 1997) hlm. 29

<sup>9</sup>Masri Singarimbun, dan Sofian Effendi. Ed. *Metode Penelitian Survey*, (Jakarta; LP3S, 1995) hlm. 155

قال محمد علي إن الطريقة المشاهدة هي إحدى الطرق المستخدمة لجمع البيانات التي تقوم بها السؤال والجواب، مباشرة أو غير مباشرة.<sup>10</sup> واستخدم الباحث هذه الطريقة لاكتساب البيانات عن حالة تلاميذ الصف التاسع بمدرسة نخبضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥.

بمذه الطريقة قد شاهد الباحث عن مهارات التلاميذ في ترجمة النصوص العربية بنمط الجملة الفعلية، الحاصل من هذه المشاهدة بأن كثير من التلاميذ قد ترجموا النصوص العربية بنمط الجملة الفعلية بالترجمة الحرفية، على سبيل المثال، ذَهَبَ التَّلْمِيذُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ وَهَم يَتَرَجَمُونَ ب Pergi اللغة الإندونيسية. وكذلك استطاع تلاميذ الصف التاسع بمدرسة نخبضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج.

### ٣. طريقة التوثيق (Metode Dokumentasi)

هي بحث عن البيانات للأمور أو المتغير تتكون منها مذكرة ونسخة الكتب والجرائد والمجلات والنقوش ومذكرة المشاورة وغيرها التي تدل على البيانات الواقعية<sup>11</sup>. هذه الطريقة لتحصل البيانات عن إستجابة تلاميذ الصف التاسع بمدرسة نخبضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥ عن مهارة الترجمة والبيانات الأخرى.

### ٤. طريقة الإختبار (Metode Tes)

يعمل المدرس - غالبا - الإمتحان أو الإختبار للحصول على قياس ذكاء المتعلم وإنجاز تعلمه، ومن الإمتحان ما يصنعه المدرس نفسه وهو ما يصنعه المدرس بإجراءات المعينة.<sup>12</sup> استخدم الباحث بمذه الطريقة للحصول على نسخة الترجمة قام بها تلاميذ الصف التاسع بمدرسة نخبضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥.

### و. طريقة تحليل البيانات

وللحصول على نتائج البحث الكامل فيحتاج إلى الطروق الصحيحة. وأما تحليل البيانات المستعمل فهو تحليل البيانات النوعية، وهي طريقة لتحليل البيانات التي ليست على شكل رقم. تقوم هذه الطريقة لوجود المعنى وعلاقة البيانات بعضها بعضا في حالها كاملا.<sup>13</sup>

<sup>10</sup> Muhammad Ali, *Strategi Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Angkasa, t.th) hlm. 64

<sup>11</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Jakarta, 2006)hlm. 124

<sup>12</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, hlm. 236

<sup>13</sup> Hadari Nawawi, *Penelitian Terapan*, (Yogyakarta: Gajahmada University, 1996) hlm.



وانطلاقاً من تحديد المسألة، استخدم هذا البحث في تحليل ما حصل عليه من البيانات والمعلومات الطرق اللاتقة :

#### ١. الطريقة الاستقرائية

وهي طريقة تعرض الأمثلة أو النموذج وتفحص وتقارن القاعدة. قامت هذه الطريقة على أساس انتقال الفكر من الجزئيات إلى القاعدة العامة، ومن تتبع الخاصة للوصول إلى الأحكام العامة.<sup>١٤</sup> وقال رشدي أحمد طعيمة أن الطريقة الاستقرائية التي هي أن يبدأ المعلم بذكر الأمثلة ثم يستخلص منها القاعدة.<sup>١٥</sup> بهذه الطريقة قام هذا البحث بتحليل الأنواع عما وجدته أثناء ملاحظته نصوص الترجمة.

وتطبيق هذه الطريقة يعني بعد تحصيل الباحث في جمع البيانات التي باستخدام الطرق السابقة من طريقة المقابلة وطريقة المشاهدة وطريقة التوثيق وطريقة الاختبار، فينبغي على الباحث أن يحلل تلك البيانات بالطريقة الاستقرائية بأن يعتبر الباحث البيانات التي قد حصلت من طريقة الاختبار، أي المشكلات التي يواجهها التلاميذ أثناء ملاحظته نصوص الترجمة، وبعد ذلك يستخلص الباحث المشكلات التي يواجهها التلاميذ حين يترجمون النصوص الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

#### ٢. الطريقة الوصفية

اعتمدت هذه الطريقة على جمع الحقائق والمعلومات ثم مقارنتها وتحليلها وتفسيرها. وهذه الطريقة مستخدمة لكل البحث، ولذلك تحاول هذه الطريقة بيان المسئلة الموجودة وتحليلها لأجل فهم المعنى المحتوى في تلك المسائل.<sup>١٦</sup>

وأيضاً أن تطبيق هذه الطريقة كما في استخدام الطريقة الاتقرائية، يعني بعد تحصيل الباحث في جمع البيانات التي باستخدام الطرق السابقة من طريقة المقابلة وطريقة المشاهدة وطريقة التوثيق وطريقة الاختبار، فينبغي على الباحث أن يحلل تلك البيانات بأن يصور الباحث عن البيانات التي قد حصلت في تنفيذ البحث بمقارنة البيانات وتحليلها وتفسيرها حتى صرحت أي المشكلات التي يواجهها التلاميذ حين يترجمون النصوص الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

<sup>١٤</sup> صالح عبد العزيز وعبد المجيد، التربية و طرق التدريس، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٩)، ص. ٢٤٩

<sup>١٥</sup> رشدي احمد طعيمة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص: ٦٤٣

<sup>١٦</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, hlm. 209-210

- وقد اقترح Lexy J. Moloeng الخطوات لتحليل البيانات منها:
- أ. مطالعة البيانات المتعددة من سائر المصادر من المقابلة والتأمل والوثيقة الشخصية والوثيقة الرسمية والصورة وغيرها وصغيا.
  - ب. أداء التعليق بطريقة الاستخلاص.
  - ج. تركيب البيانات إلى الوحدات.
  - د. اختبار لصحة البيانات.<sup>١٧</sup>

---

<sup>17</sup> Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 190

## الباب الرابع

### وصفية البيانات وتحليلها

#### أ. وصفية البيانات

في هذا الباب سيقدم الباحث ترجمة الجملة الفعلية للتلاميذ بالصف التاسع بمدرسة تحضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥. وأما النصوص المترجمة منها تكون عشر جمل، وهي خمس جمل للاختبار الأول وخمس جمل للاختبار الثاني. وفي هذا البحث يستخدم الباحث طريقة القواعد والترجمة، بهذه الطريقة قام هذا البحث بتحليل الأنواع عما وجدته أثناء ملاحظته نصوص الترجمة. وفي الاختبار الأول يترجم التلاميذ نصوص الترجمة بنمط الجملة الفعلية على قدر استطاعتهم وبعد خلص التلاميذ الاختبار الأول يستخلص منها القاعدة عن الجملة الفعلية، ومن ذلك يرحو الباحث رجاء كبيرا وكثيرا بأن التلاميذ في مدرسة تحضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج يفهمون ويستطعون في ترجمة الجملة الفعلية بترجمة صحيحة حتى تظهر التراكيب العربية على النصوص الإندونيسية التي ترجمها من النصوص العربية.

أما النصوص العربية المترجمة في الاختبار الأول فهي:

١. أَذْهَبْ إِلَى الْمَسْجِدِ لِصَلَاةِ الْمَغْرِبِ جَمَاعَةً
٢. يَقْرَأُ مَحْمُودُ الْقُرْآنَ كُلَّ لَيْلَةٍ
٣. سَوْفَ يَصُومُ الْمُسْلِمُونَ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ
٤. يُفْطِرُ الصَّائِمُونَ بَعْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ كُلَّ يَوْمٍ
٥. يُصَلِّي التَّلَامِيذُ صَلَاةَ عِيدِ الْفِطْرِ فِي الْمَدْرَسَةِ جَمَاعَةً

أما النصوص العربية المترجمة في الاختبار الثاني فهي:

١. يَذْهَبُ التَّلَامِيذُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالنَّصْفِ صَبَاحًا
٢. نَسْمَعُ الدَّرْسَ فِي الْمَعْمَلِ اللَّغَوِيِّ
٣. يَرْجِعُ أَحْمَدُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ فِي السَّاعَةِ الْوَاحِدَةِ نَهَارًا
٤. يَلْعَبُ صَالِحٌ كُرَّةَ الْقَدَمِ فِي الْمَلْعَبِ
٥. يَتَعَلَّمُ مُحَمَّدٌ الدَّرْسَ فِي غُرْفَةِ الْمَذَاكِرَةِ بَعْدَ صَلَاةِ الْمَغْرِبِ

وأما النصوص المترجمة إلى اللغة الإندونيسية منها لدى التلاميذ في مدرسة تحضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ م، وهي:

1. Adellia Pramanasuci  
Tes 1:  
a. Saya pergi ke masjid shalat maghrib berjamaah

- b. Membaca mahmud al-quran setiap malam
- c. Akan puasa orang muslim di bulan ramadhan
- d. Berbuka puasa setelah terbenamnya matahari
- e. Shalat idul fitri berjamaah di sekolah para murid

Tes 2:

- a. Murid pergi ke sekolah jam setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di lab bahasa
- c. Pulang sekolah ahmad jam satu siang
- d. Sholih bermain bola di lapangan
- e. Muhammad belajar di kamar setelah shalat magrib

2. Arifo Febriansah

Tes 1:

- a. Pergi saya ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. Membaca mahmud al-quran setiap malam
- c. Akan berpuasa orang-orang muslim di bulan ramadhan
- d. Berbuka puasa orang-orang setelah terbenamnya matahari setiap hari
- e. Murid-murid Shalat idul fitri di sekolah berjamaah

Tes 2:

- a. Siswa pergi ke sekolah jam setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di lab bahasa
- c. Pulang ahmad dari sekolah jam satu siang
- d. Bermain sholeh sepak bola di lapangan
- e. Belajar muhammad di kamar setelah shalat magrib

3. Bagus Juniarto

Tes 1:

- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. Mahmud membaca al-quran setiap malam
- c. Orang-orang muslim berpuasa setiap ramadhan
- d. Pada berbuka orang-orang puasa setelah terbenam matahari setiap harinya
- e. Pada shalat murid-murid idul fitri berjamaah di sekolah

Tes 2:

- a. Murid-muri pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di laborat bahasa
- c. Ahmad Pulang sekolah jam satu siang
- d. Sholih bermain sepak bola di lapangan
- e. Muhammad belajar di ruang belajar setelah shalat magrib

4. Eko Prasetyo

Tes 1:

- a. Aku pergi ke masjid untuk shalat berjamaah
- b. Mahmud membaca al-quran setiap malam hari
- c. Orang-orang muslim melaksanakan puasa di bulan suci ramadhan
- d. Orang-orang Berbuka puasa setelah matahari terbenam setiap hari
- e. Para murid melaksanakan Shalat idul fitri berjamaah di sekolah

Tes 2:

- a. Para Murid pergi ke sekolah setia jam setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di lab bahasa
- c. Ahmad Pulang sekolah ahmad jam satu siang
- d. Sholih bermain sepak bola di lapangan
- e. Muhammad belajar di ruang belajar setelah selesai shalat magrib

5. Fadlilatul Romadloniah

Tes 1:

- a. Saya pergi ke masjid untuk menunaikan shalat maghrib berjamaah
- b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
- c. Orang-orang muslim Akan menunaikan puasa pada bulan ramadhan
- d. Orang-orang yang berpuasa Berbuka setelah terbenamnya matahari setiap hari
- e. Murid-murid menunaikan Shalat idul fitri di sekolah berjamaah

Tes 2:

- a. Murid-muri berangkat ke sekolah pada jam setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
- c. Ahmad Pulang dari sekolah pada jam satu siang
- d. Sholih bermain sepak bola di lapangan
- e. Muhammad belajar di ruang belajar setelah shalat magrib

6. Fajar Sintia

Tes 1:

- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. Mahmud membaca al-quran tiap malam
- c. Orang-orang muslim berpuasa pada bulan ramadhan
- d. Berbuka puasa setelah terbenamnya matahari
- e. Murid-murid Shalat idul fitridi sekolah dengan berjamaah

Tes 2:

- a. Murid-murid pergi ke sekolah pada jam setengah 7 pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di lab bahasa
- c. Ahmad Pulang dari sekolah pada jam satu siang
- d. Sholih bermain sepak bola di lapangan
- e. Muhammad belajar pelajaran di ruang belajar setelah shalat magrib

7. Firman Fatoni

Tes 1:

- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. MahmudMembaca al-quran setiap malam
- c. Orang-orang muslim Akan berpuasa pada bulan ramadhan
- d. Orang-orang yang berpuas makan setelah matahari terbenam setiap harinya
- e. Murid-murid melaksanakan Shalat idul fitri di sekolah secara berjamaah

Tes 2:

- a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
- c. Ahmad Pulang dari sekolah pukul satu siang
- d. Sholih bermain bola di tempat bermain
- e. Muhammad belajar di ruang belajarusai shalat magrib

8. Ghufron Dwi Purnama

Tes 1:

- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. MahmudMembaca al-quran setiap malam
- c. Setiap muslim berpuasa di bulan ramadhan
- d. Orang-orang berpuasa membatalkan puasa setelah terbenam matahari setiap hari
- e. Para murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah

Tes 2:

- a. Para Murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan .... di lab bahasa
- c. Ahmad Pulang sekolah ahmad pukul satu siang
- d. Sholeh bermain sepak bola di lapangan
- e. Muhammad belajar pelajaran di ruang belajar setelah shalat magrib

9. Intan Setiowati

Tes 1:

- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
- c. Orang-orang muslim berpuasa di bulan ramadhan
- d. Orang-orang yang berpuasa membatalkan puasanya setelah terbenamnya matahari setiap hari
- e. Murid-murid melaksanakan Shalat idul fitri di madrasah secara berjamaah

Tes 2:

- a. Murid-murid pergi ke sekolah pada pukul setengah enam
- b. Kita sedang mendengarkan di lab bahasa
- c. Ahmad Pulang dari madrasah pada pukul satu siang
- d. Sholih bermain sepak bola di lapangan
- e. Muhammad belajar pelajarannya di ruang belajar setelah shalat magrib

10. Khoiru Nikmah

Tes 1:

- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. Mahmud membaca al-quran setiap malam
- c. Orang-orang muslim pasti berpuasa pada bulan ramadhan
- d. Orang-orang yang berpuasa membatalkan setelah terbenam matahari setiap hari
- e. Murid-murid Shalat idul fitri di sekolah berjamaah

Tes 2:

- a. Murid-murid pergi ke sekolah pada jam setengah tuju pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
- c. Ahmad Pulang dari sekolah pada jam satu siang
- d. Sholih bermain sepak bola di lapangan
- e. Muhammad belajar pelajaran di ruang belajar setelah shalat magrib

11. Linda Ayu Ma'rifah

Tes 1:

- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
- c. Orang-orang muslim berpuasa pada ramadhan
- d. Orang yang berpuasa Berbuka setelah matahari terbenam setiap hari
- e. Muri-murid Shalat idul fitri di sekolah secara berjamaah

Tes 2:

- a. Murid-murid ke madrasah padasetengah enam pagi
- b. Kita sedang mendengarkan di lab bahasa
- c. Ahmad Pulang sekolah pada satu siang
- d. Sholih bermain sepak bola di lapangan
- e. Muhammad belajar pada setelah magrib

12. Muhammad Faiz Mukhlish

Tes 1:

- a. Murid-murid pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
- c. Orang-orang muslim akan berpuasa di bulan ramadhan
- d. Orang-orang yang berpuasa makan setelah matahari terbenam setiap harinya
- e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah

Tes 2:

- a. Murid-murid berangkat ke sekolah pada jam setengah tujuh pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
- c. Ahmad Pulang dari sekolah pada jam satu siang

- d. Saleh bermain bola di tempat bermain
- e. Muhammad belajar di ruang belajar usai shalat magrib

13. Muhammad Ni'am Syukri

Tes 1:

- a. Saya ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
- c. Orang-orang muslim Akan berpuasa pada bulan ramadhan
- d. Orang-orang yang berpuasa makan setelah matahari terbenam setiap hari
- e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah

Tes 2:

- a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
- c. Ahmad Pulang dari sekolah pukul satu siang
- d. Sholeh bermain bola di tempat bermain
- e. Muhammad belajar di ruang belajar usai shalat magrib

14. Musfikha Febriana

Tes 1:

- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. Membaca Mahmud al-quran pada setiap malam
- c. Pada berpuasa Orang-orang pada bulan ramadhan
- d. Orang puasa makan setelah terbenamnya matahari setiap hari
- e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah

Tes 2:

- a. Murid-murid pergi ke sekolah jam setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
- c. Ahmad Pulang dari sekolah pukul satu siang
- d. Saleh bermain bola di lapangan
- e. Muhammad belajar di ruang belajar usai shalat magrib

15. Nanda Pramudyastui

Tes 1:

- a. Saya pergike masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
- c. Orang-orang muslim Akan berpuasa pada bulan ramadhan
- d. Orang-orang yang berpuasa makan setelah matahari terbenam setiap harinya
- e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah

Tes 2:

- a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul jam setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
- c. Ahmad Pulang dari sekolah pukul satu siang
- d. Sholeh bermain bola di tempat bermain
- e. Muhammad belajar di ruang belajar usai shalat magrib

16. Nofan Rifkiansyah

Tes 1:

- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
- b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
- c. Sayaakan berpuasa pada bulan ramadhan
- d. saya berbuka puasa setelahterbenamnya matahari setiap hari
- e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah

Tes 2:

- a. Murid pergi ke sekolah pada jam setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa

- c. Ahmad Pulang sekolah jam satu siang
  - d. Sholeh bermain sepak bola di lapangan
  - e. Muhammad belajar di kamar belajar setelah shalat magrib
17. Nur Mahmudah
- Tes 1:
- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
  - b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
  - c. Orang islam Akan berpuasa pada bulan ramadhan
  - d. Orang berpuas buka setelah terbenamnya matahari
  - e. siswa Shalat idul fitri berjamaah di sekolah
- Tes 2:
- a. siswa berangkat ke sekolah pukul setengah enam pagi
  - b. Kita mendengarkan pelajaran di lab bahasa
  - c. Ahmad Pulang sekolah jam satu siang
  - d. Sholeh bermain bola di lapangan
  - e. Muhammad belajar di kamar setelah shalat magrib
18. Nuran Rahmatika
- Tes 1:
- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
  - b. Muhammad Membaca al-quran setiap malam
  - c. Orang-orang islam Akan berpuasa di bulan ramadhan
  - d. Orang-orang yang berpuasa berbuka setelah magrib
  - e. Murid-murid Shalat idul fitri di sekolah berjamaah
- Tes 2:
- a. Murid-murid berangkat ke sekolah jam setengah enam pagi
  - b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
  - c. Ahmad Pulang dari sekolah pada pukul satu siang
  - d. Shalih bermain bola di lapangan
  - e. Muhammad belajar di kamar setelah shalat magrib
19. Rofna
- Tes 1:
- a. Saya pergi ke masjid untuk menjalankan shalat maghrib berjamaah
  - b. Muhammad Membaca al-quran setiap malam
  - c. Orang muslim berpuasa di bulan ramadhan
  - d. Orang-orang yang berpuasa berbuka sehabis terbenamnya matahari pada setiap hari
  - e. Murid-murid menjalankan Shalat idul fitri bersama-sama di sekolah
- Tes 2:
- a. Murid-murid pergi berangkat ke sekolah pukul setengah enam pagi
  - b. mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
  - c. Ahmad Pulang dari sekolah jam satu siang
  - d. Sholeh bermain sepak bola di tempat bermain
  - e. Muhammad belajar pelajaran di kamar sehabis shalat magrib
20. Siti Fita Nur Aini
- Tes 1:
- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
  - b. Muhammad Membaca al-quran setiap malam
  - c. Orang muslim Akan berpuasa pada bulan ramadhan
  - d. Orang berpuasa berbuka puasa setelah terbenamnya matahari
  - e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah
- Tes 2:
- a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi
  - b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa



- c. Ahmad Pulang dari sekolah jam satu siang
  - d. bermain sepak bola ahmad di lapangan
  - e. belajar muhammad di kamar belajar setelah shalat magrib
21. Tria Sofiana
- Tes 1:
- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
  - b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
  - c. Orang islam Akan berpuasa di bulan ramadhan
  - d. Orangberpuasa berbuka puasa setelah terbenamnya mtahari setiap hari
  - e. Murid-murid Shalat idul fitridi sekolah berjamaah
- Tes 2:
- a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi
  - b. Kita mendengarkan pelajaran di labbahasa
  - c. Ahmad Pulang dari sekolah jam satu siang
  - d. Sholeh bermain bola di lapangan
  - e. Muhammad belajar di kamar belajar setelah shalat magrib
22. Tutik Nur Aini
- Tes 1:
- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
  - b. Muhammad Membaca al-quran setiap malam
  - c. para muslim Akan berpuasa pada bulan ramadhan
  - d. Orang-orang yang berpuasa makan setelah terbenamnya mtaharisetiap harinya
  - e. Murid-murid melakukan Shalat idul fitri di sekolah berjamaah
- Tes 2:
- a. Murid-murid berangkat ke sekolah jamsetengah enam pagi
  - b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
  - c. Ahmad Pulang dari sekolah jam satu siang
  - d. Sholeh bermain bola di lapangan
  - e. Muhammad belajar di ruang belajar setelah shalat magrib
23. Tyas Puji Rahayu
- Tes 1:
- a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
  - b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
  - c. Orang-orang muslim berpuasa di bulan ramadhan
  - d. Dia buka puasa setelah terbenamnya mtaharisetiap hari
  - e. Para siswa Shalat idul fitri di madrasah berjamaah
- Tes 2:
- a. siswa pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi
  - b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
  - c. Ahmad Pulang darimadrasah pada jam satu siang
  - d. Sholeh bermain bola di tempat bermain
  - e. Muhammad belajar pelajaran di tamu setelahshalat magrib
24. Vindi Sri Ratnasari
- Tes 1:
- a. Saya ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah
  - b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
  - c. kaum muslim Akan berpuasa di bulan ramadhan
  - d. Orang-orang yang berpuasa berbuka puasa setelah tenggelamnya mtaharisetiap hari
  - e. Para Murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah
- Tes 2:

- a. Para murid pergi ke sekolah padapukul setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di laborat bahasa
- c. Ahmad Pulang dari sekolah pada jam satu siang
- d. Sholeh bermain bola di lapangan
- e. Muhammad mempelajari pelajaran di ruang belajar setelah shalat magrib

25. Yunita Dewi Andani

Tes 1:

- a. Saya shalat maghrib berjamaah di mesjid
- b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam
- c. Orang-orang muslim berpuasa setiap bulan ramadhan
- d. Orangpuasa berbuka setelah matahari terbenam setiap hari
- e. Murid-murid Shalat idul fitri di masjid berjamaah

Tes 2:

- a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi
- b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa
- c. Ahmad Pulang dari sekolah pukul satu siang
- d. Sholeh bermain bola di lapangan
- e. Muhammad belajar di ruang setelah shalat magrib

## ب. تحليل البيانات

في هذا الباب سيحلل الباحث نتائج ترجمة الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية لدى التلاميذ في مدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥ م باستخدام طريقة القواعد والترجمة، بهذه الطريقة قام هذا البحث بتحليل الأنواع عما وجدته أثناء ملاحظته نصوص الترجمة. قبل تحليل تلك النتائج، يجب أن يعتبر التلاميذ أن ترجمة النص ليست نقل كلمة بعد كلمة أخرى من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة، ولكن أصل الترجمة هي نقل المعنى الذي يتضمن في اللغة المترجم منها إلى اللغة المستهدفة إليها. وهذا نقل المعنى يقال النجاح إذا كان المعنى الذي يتضمن في اللغة الأصلية وصل إلى قارئ اللغة المستهدفة تاماً.<sup>١</sup> إذن، في ترجمة الجملة الفعلية يجب على التلاميذ أن يعرفوا تراكيب كلماتها أولاً لأن الترجمة هي نقل المعنى ليست نقل الكلمة. وترجمة الجملة الفعلية المناسبة والصحيحة يعني باستخدام الترجمة المعنوية، وهي شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة لغة الأصل في المعاني والأغراض، واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل، بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه، كانه لا أصل هناك ولا فرع<sup>٢</sup> ليست باستخدام الترجمة الحرفية، وهي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها.<sup>٣</sup> فلذلك سيذكر الباحث أنواع ترجمة الجملة الفعلية التي تتضمن في النصوص المترجمة لدى

<sup>1</sup>M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 87.

<sup>2</sup>Moh. Mansur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 21

<sup>3</sup>Moh. Mansur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 21

التلاميذ في مدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥ م.

وأما نتائج ترجمة الجملة الفعلية لدى التلاميذ في مدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥ م في الاختبار الأول فكما يلي:

النمرة	الاسم	نتيجة الترجمة	استخدام الترجمة	
			الحرفية	المعنوية
١	Adellia Pramanasuci	a. Saya pergi ke masjid shalat maghrib berjamaah b. Membaca mahmud al-quran setiap malam c. Akan puasa orang muslim di bulan ramadhan d. Berbuka puasa setelah terbenamnya matahari e. Shalat idul fitri berjamaah di sekolah para murid	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	✓
٢	Arifo Febriansah	a. Pergi saya ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah b. Membaca mahmud al-quran setiap malam c. Akan berpuasa orang-orang muslim di bulan ramadhan d. Berbuka puasa orang-orang setelah terbenamnya matahari setiap hari e. Murid-murid Shalat idul fitri di sekolah berjamaah	✓ ✓ ✓ ✓	✓
٣	Bagus Juniarto	a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah b. Mahmud membaca al-quran setiap malam c. Orang-orang muslim berpuasa setiap ramadhan d. Pada berbuka orang-orang puasa setelah terbenam matahari setiap harinya e. Pada shalat murid-murid idul fitri berjamaah di sekolah	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	✓

√	√	a. Aku pergi ke masjid untuk shalat berjamaah b. membaca Mahmud al-quran setiap malam hari c. Orang-orang muslim melaksanakan puasa di bulan suci ramadhan d. Orang-orang Berbuka puasa setelah matahari terbenam setiap hari e. Para murid melaksanakan Shalat idul fitri berjamaah di sekolah	Eko Prasetyo	ε
√		a. Saya pergi ke masjid untuk menunaikan shalat maghrib berjamaah b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam c. Orang-orang muslim Akan menunaikan puasa pada bulan ramadhan d. Orang-orang yang berpuasa Berbuka setelah terbenamnya matahari setiap hari e. Murid-murid menunaikan Shalat idul fitri di sekolah berjamaah	Fadlilatul Romadloniah	ο
√	√	a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah b. membaca Mahmud al-quran tiap malam c. Orang-orang muslim berpuasa pada bulan ramadhan d. Berbuka puasa setelah terbenamnya matahari e. Murid-murid Shalat idul fitridi sekolah dengan berjamaah	Fajar Sintia	ϛ
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam c. Orang-orang muslim Akan berpuasa pada bulan ramadhan	Firman Fatoni	γ

√		d. Orang-orang yang berpuasa makan setelah matahari terbenam setiap harinya		
√		e. Murid-murid melaksanakan Shalat idul fitri di sekolah secara berjamaah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Ghufron Dwi Purnama	Λ
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Setiap muslim berpuasa di bulan ramadhan		
√		d. Orang-orang berpuasa membatalkan puasa setelah terbenam matahari setiap hari		
√		e. Para murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Intan Setiowati	9
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang-orang muslim berpuasa di bulan ramadhan		
√		d. Orang-orang yang berpuasa membatalkan puasanya setelah terbenamnya matahari setiap hari		
√		e. Murid-murid melaksanakan Shalat idul fitri di madrasah secara berjamaah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Khoirun Nikmah	10
√		b. Mahmud membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang-orang muslim pasti berpuasa pada bulan ramadhan		
√		d. Orang-orang yang berpuasa membatalkan setelah terbenam matahari setiap hari		
√		e. Murid-murid Shalat idul fitri di sekolah		

		berjamaah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Linda Ayu Ma'rifah	11
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang-orang muslim berpuasa pada ramadhan		
√		d. Orang yang berpuasa Berbuka setelah matahari terbenam setiap hari		
√		e. Murid-murid Shalat idul fitri di sekolah secara berjamaah		
√		a. Murid-murid pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Muhammad Faiz Mukhlis	12
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang-orang muslim akan berpuasa di bulan ramadhan		
√		d. Orang-orang yang berpuasa makan setelah matahari terbenam setiap harinya		
√		e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah		
√		a. Saya ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Muhammad Ni'am Syukri	13
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang-orang muslim Akan berpuasa pada bulan ramadhan		
√		d. Orang-orang yang berpuasa makan setelah matahari terbenam setiap hari		
√		e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah		
√	√	a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Musfikha Febriana	14
	√	b. Membaca Mahmud al-quran pada setiap malam		
	√	c. Pada berpuasa Orang-orang pada bulan		

√		ramadhan		
√		d. Orang puasa makan setelah terbenamnya matahari setiap hari		
√		e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Nanda Pramudyastui	١٥
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang-orang muslim Akan berpuasa pada bulan ramadhan		
√		d. Orang-orang yang berpuasa makan setelah matahari terbenam setiap harinya		
√		e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Nofan Rifkiansyah	١٦
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Saya akan berpuasa pada bulan ramadhan		
√		d. saya berbuka puasa setelah terbenamnya matahari setiap hari		
√		e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Nur Mahmudah	١٧
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang islam Akan berpuasa pada bulan ramadhan		
√		d. Orang berpuasa buka setelah terbenamnya matahari		
√		e. Siswa Shalat idul fitri berjamaah di sekolah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Nuran Rahmatika	١٨
√		b. Muhammad Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang-orang islam		

√		Akan berpuasa di bulan ramadhan		
√		d. Orang-orang yang berpuasa berbuka setelah magrib		
√		e. Murid-murid Shalat idul fitri di sekolah berjamaah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk menjalankan shalat maghrib berjamaah	Rofna	19
√	√	b. Muhammad Membaca al-quran setiap malam		
√		c. berpuasa Orang muslim di bulan ramadhan		
√		d. Orang-orang yang berpuasa berbuka sehabis terbenamnya matahari pada setiap hari		
√		e. Murid-murid menjalankan Shalat idul fitri bersama-sama di sekolah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Siti Fita Nur Aini	20
√		b. Muhammad Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang muslim Akan berpuasa pada bulan ramadhan		
√		d. Orang berpuasa berbuka puasa setelah terbenamnya matahari		
√		e. Murid-murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Tria Sofiana	21
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang islam Akan berpuasa di bulan ramadhan		
√	√	d. berbuka puasa bagi Orang berpuasa setelah terbenamnya matahari setiap hari		
√		e. Murid-murid Shalat idul fitridi sekolah berjamaah		



√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Tutik Nur Aini	٢٢
√		b. Muhammad Membaca al-quran setiap malam		
√		c. para muslim Akan berpuasa pada bulan ramadhan		
√		d. Orang-orang yang berpuasa makan setelah terbenamnya matahari setiap harinya		
√		e. Murid-murid melakukan Shalat idul fitri di sekolah berjamaah		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Tyas Puji Rahayu	٢٣
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang-orang muslim berpuasa di bulan ramadhan		
√		d. Dia buka puasa setelah terbenamnya matahari setiap hari		
√		e. Para siswa Shalat idul fitri di madrasah berjamaah		
√		a. Saya ke masjid untuk shalat maghrib berjamaah	Vindi Sri Ratnasari	٢٤
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√	√	c. kaum muslim Akan berpuasa di bulan ramadhan		
		d. berbuka puasa Orang-orang yang berpuasa setelah tenggelamnya matahari setiap hari		
√		e. Para Murid Shalat idul fitri berjamaah di sekolah		
√		a. Saya shalat maghrib berjamaah di mesjid	Yunita Dewi Andani	٢٥
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang-orang muslim berpuasa setiap bulan ramadhan		
√		d. Orangpuasa berbuka setelah matahari terbenam setiap hari		

√		e. Murid-murid Shalat idul fitri di masjid berjamaah		
---	--	--	--	--

ومن هذا تحليل البيانات في الاختبار الأول استخلص الباحث بالمائة (٪) على نتائج ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لخمسة وعشرين تلميذا :

١. في النص الأول: أَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ لِصَلَاةِ الْمَغْرِبِ جَمَاعَةً، ١٠٠٪ من التلاميذ يستطيعون على ترجمة الجملة الفعلية الصحيحة.
٢. في النص الثاني: يَقْرَأُ حَمُودٌ الْقُرْآنَ كُلَّ لَيْلَةٍ، ٢٠٪ من التلاميذ يخطئون في على ترجمة الجملة الفعلية، و ٨٠٪ من التلاميذ يستطيعون على ترجمة الجملة الفعلية الصحيحة.
٣. في النص الثالث: سَوْفَ يَصُومُ الْمُسْلِمُونَ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ، ١٦٪ من التلاميذ يخطئون في على ترجمة الجملة الفعلية، و ٨٤٪ من التلاميذ يستطيعون على ترجمة الجملة الفعلية الصحيحة.
٤. في النص الرابع: يُفْطِرُ الصَّائِمُونَ بَعْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ كُلَّ يَوْمٍ، ٢٤٪ من التلاميذ يخطئون في على ترجمة الجملة الفعلية، و ٧٦٪ من التلاميذ يستطيعون على ترجمة الجملة الفعلية الصحيحة.
٥. في النص الخامس: يُصَلِّي التَّلَامِيذُ صَلَاةَ عِيدِ الْفِطْرِ فِي الْمَدْرَسَةِ جَمَاعَةً، ٨٪ من التلاميذ يخطئون في على ترجمة الجملة الفعلية، و ٩٢٪ من التلاميذ يستطيعون على ترجمة الجملة الفعلية الصحيحة.

ونتائج الترجمة لدى التلاميذ في مدرسة نفضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥ م في الاختبار الثاني فكما يلي:

النمرة	الاسم	نتيجة الترجمة	استخدام الترجمة	
			الحرفية	المعنوية
١	Adellia Pramanasuci	a. Murid pergi ke sekolah jam setengah enam pagi	√	√
		b. Kita mendengarkan pelajaran di lab bahasa		√
		c. Pulang sekolah ahmad jam satu siang		√
		d. Sholih bermain bola di lapangan		√
		e. Muhammad belajar di kamar setelah shalat		√

		magrib		
√		a. Siswa pergi ke sekolah jam setengah enam pagi	Arifo Febriansah	۲
√	√	b. Kita mendengarkan pelajaran di lab bahasa		
	√	c. Pulang ahmad dari sekolah jam satu siang		
	√	d. Bermain sholeh sepak bola di lapangan		
	√	e. Belajar muhammad di kamar setelah shalat magrib		
√		a. Murid-muri pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi	Bagus Juniarto	۳
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laborat bahasa		
√		c. Ahmad Pulang sekolah jam satu siang		
√		d. Sholih bermain sepak bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar di ruang belajar setelah shalat magrib		
√		a. Para Murid pergi ke sekolah setia jam setengah enam pagi	Eko Prasetyo	۴
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di lab bahasa		
√		c. Ahmad Pulang sekolah ahmad jam satu siang		
√		d. Sholih bermain sepak bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar di ruang belajar setelah selesai shalat magrib		
√		a. Saya pergi ke masjid untuk menunaikan shalat maghrib berjamaah	Fadlilatul Romadloniah	۵
√		b. Mahmud Membaca al-quran setiap malam		
√		c. Orang-orang muslim Akan menunaikan puasa pada bulan ramadhan		
√		d. Orang-orang yang berpuasa Berbuka setelah terbenamnya matahari setiap hari		
√		e. Murid-murid menunaikan Shalat		

		idul fitri di sekolah berjamaah		
√		a. Murid-murid pergi ke sekolah pada jam setengah 7 pagi	Fajar Sintia	6
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di lab bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah pada jam satu siang		
√		d. Sholih bermain sepak bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar pelajaran di ruang belajar setelah shalat magrib		
√		a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi	Firman Fatoni	7
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah pukul satu siang		
√		d. Sholih bermain bola di tempat bermain		
√		e. Muhammad belajar di ruang belajarusai shalat magrib		
√		a. Para Murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi	Ghufron Dwi Purnama	8
√		b. Kita mendengarkan .... di lab bahasa		
√		c. Ahmad Pulang sekolah ahmad pukul satu siang		
√		d. Sholeh bermain sepak bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar pelajaran di ruang belajar setelah shalat magrib		
√		a. Murid-murid pergi ke sekolah pada pukul setengah enam	Intan Setiowati	9
√		b. Kita sedang mendengarkan di lab bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari madrasah pada pukul satu siang		
√		d. Sholih bermain sepak bola di lapangan		

√		e. Muhammad belajar pelajarannya di ruang belajar setelah shalat magrib		
√		a. Murid-murid pergi ke sekolah pada jam setengah tujuh pagi	Khoiru Nikmah	١٠
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah pada jam satu siang		
√		d. Sholih bermain sepak bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar pelajaran di ruang belajar setelah shalat magrib		
√		a. Murid-murid ke madrasah pada setengah enam pagi	Linda Ayu Ma'rifah	١١
√		b. Kita sedang mendengarkan di lab bahasa		
√		c. Ahmad Pulang sekolah pada satu siang		
√		d. Sholih bermain sepak bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar pada setelah magrib		
√		a. Murid-murid berangkat ke sekolah pada jam setengah tujuh pagi	Muhammad Faiz Mukhlis	١٢
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah pada jam satu siang		
√		d. Saleh bermain bola di tempat bermain		
√		e. Muhammad belajar di ruang belajar usai shalat magrib		
√		a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi	Muhammad Ni'am Syukri	١٣
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari		

√		sekolah pukul satu siang		
√		d. Sholeh bermain bola di tempat bermain		
√		e. Muhammad belajar di ruang belajar usai shalat magrib		
√		a. Murid-murid pergi ke sekolah jam setengah enam pagi	Musfikha Febriana	١٤
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah pukul satu siang		
√		d. Saleh bermain bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar di ruang belajar usai shalat magrib		
√		a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul jam setengah enam pagi	Nanda Pramudyastui	١٥
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah pukul satu siang		
√		d. Sholeh bermain bola di tempat bermain		
√		e. Muhammad belajar di ruang belajar usai shalat magrib		
√		a. Murid pergi ke sekolah pada jam setengah enam pagi	Nofan Rifkiansyah	١٦
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang sekolah jam satu siang		
√		d. Sholeh bermain sepak bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar di kamar belajar setelah shalat magrib		
√		a. siswa berangkat ke sekolah pukul setengah enam pagi	Nur Mahmudah	١٧
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di lab bahasa		
√		c. Ahmad Pulangsekolah jam satu siang		

√		d. Sholeh bermain bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar di kamar setelah shalat magrib		
√		a. Murid-murid berangkat ke sekolah jam setengah enam pagi	Nuran Rahmatika	١٨
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah pada pukul satu siang		
√		d. Shalih bermain bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar di kamar setelah shalat magrib		
√		a. Murid-murid pergi berangkat ke sekolah pukul setengah enam pagi	Rofna	١٩
√		b. mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah jam satu siang		
√		d. Sholeh bermain sepak bola di tempat bermain		
√		e. Muhammad belajar pelajaran di kamar sehabis shalat magrib		
√		a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi	Siti Fita Nur Aini	٢٠
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah jam satu siang		
√		d. bermain sepak bola ahmad di lapangan		
√		e. belajar muhammad di kamar belajar setelah shalat magrib		
√		a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi	Tria Sofiana	٢١
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di lab bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah jam satu siang		

√		d. Sholeh bermain bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar di kamar belajar setelah shalat magrib		
√		a. Murid-murid berangkat ke sekolah jam setengah enam pagi	Tutik Nur Aini	٢٢
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah jam satu siang		
√		d. Sholeh bermain bola di lapangan		
√		e. Muhammad belajar di ruang belajar setelah shalat magrib		
√		a. siswa pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi	Tyas Puji Rahayu	٢٣
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari madrasah pada jam satu siang		
√		d. Sholeh bermain bola di tempat bermain		
√		e. Muhammad belajar pelajaran di tamu setelah shalat magrib		
√		a. Para murid pergi ke sekolah pada pukul setengah enam pagi	Vindi Sri Ratnasari	٢٤
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laborat bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari sekolah pada jam satu siang		
√		d. Sholeh bermain bola di lapangan		
√		e. Muhammad mempelajari pelajaran di ruang belajar setelah shalat magrib		
√		a. Murid-murid pergi ke sekolah pukul setengah enam pagi	Yunita Dewi Andani	٢٥
√		b. Kita mendengarkan pelajaran di laboratorium bahasa		
√		c. Ahmad Pulang dari		



√		sekolah pukul satu siang		
√		d. Sholeh bermain bola di lapangan		
		e. Muhammad belajar di ruang setelah shalat magrib		

ومن هذا تحليل البيانات في الاختبار الثاني استخلص الباحث بالمائة (١٠٠%) على نتائج ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لخمسة وعشرين تلميذاً :

١. في النص الأول: يَذْهَبُ التَّلَامِيذُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالنَّصْفِ صَبَاحًا، ١٠٠% من التلاميذ يستطيعون على ترجمة الجملة الفعلية الصحيحة.

٢. في النص الثاني: نَسْمَعُ الدَّرْسَ فِي الْمَعْمَلِ اللُّغَوِيِّ، ١٠٠% من التلاميذ يستطيعون على ترجمة الجملة الفعلية الصحيحة.

٣. في النص الثالث: يَرْجِعُ أَحْمَدُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ فِي السَّاعَةِ الْوَّاحِدَةِ نَهَارًا، ٨% من التلاميذ يخطئون في على ترجمة الجملة الفعلية، و ٩٢% من التلاميذ يستطيعون على ترجمة الجملة الفعلية الصحيحة.

٤. في النص الرابع: يَلْعَبُ صَالِحٌ كُرَّةَ الْقَدَمِ فِي الْمَلْعَبِ، ٤% من التلاميذ يخطئون في على ترجمة الجملة الفعلية، و ٩٦% من التلاميذ يستطيعون على ترجمة الجملة الفعلية الصحيحة.

٥. في النص الخامس: يَتَعَلَّمُ مُحَمَّدٌ الدَّرْسَ فِي عُرْفَةِ الْمَذَاكِرَةِ بَعْدَ صَلَاةِ الْمَغْرِبِ، ٤% من التلاميذ يخطئون في على ترجمة الجملة الفعلية، و ٩٦% من التلاميذ يستطيعون على ترجمة الجملة الفعلية الصحيحة.

### ج. مشكلات الترجمة

ومن تلك نتائج ترجمة الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية لدى التلاميذ في مدرسة تحضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤ / ٢٠١٥ م باستخدام طريقة القواعد والترجمة استخلص الباحث أن في تلك نتائج الترجمة كثير من التلاميذ يترجمون نصوص العربية بنمط الجملة الفعلية بالترجمة المعنوية، ومن هنا قد ظهر أن كثيرا من التلاميذ يواجه المشكلات في ترجمتهم، ومنها:

#### ١. المفردات

المشكلات في المفردات يواجهها التلاميذ دائما لأن ضيق معرفتهم عن اللغة لوجود الفروق في التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخصائصهما، وهذه المشكلات تحل بالمعاجم التي تتضمن على المفردات الكاملة.

#### ٢. القواعد

المشكلات في القواعد يواجهها التلاميذ دائما مثلا في تعيين أيّ الفعل والفاعل والمفعول مجملا في الجملة الكبرى التي تتكون من الجمل، وهذه المشكلات تحل بتعليم النحو والصرف والبلاغة نظريا أو تطبيقا.

### ٣. تراكيب الجمل

التلميذ لا يستطيع في ترجمة كلمة بعد كلمة أخرى من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، إلا أن يضع تلك الكلمات في نقل المعنى يعني نقل المعنى الذى يتضمن في اللغة المترجم منها إلى اللغة المستهدفة إليها، وأيضاً لوجود الفروق في التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخصائصهما لأن تراكيب الجملة في اللغة العربية عكس تراكيب الجملة في اللغة الإندونيسية، وهذه المشكلات تحل بتعليم النحو والصرف والبلاغة نظرياً أو تطبيقاً أيضاً.

### ٤. شعور الكسلان والملل للتلاميذ

كثير من التلاميذ يشعرون بالكسلان والملل إذا يواجهون النصوص العربية، وهذا يسببه نقصان استيعابهم على أساس اللغة العربية ويواجهون المفردات التي لا يعرفون في معانيها. وهذه المشكلات تحل بابتداء قراءة الكتب أو النصوص التي تتكوّن من اللغة العربية السهلة بالجملة البسيطة، وينبغي على المبتدئين في الترجمة أن يختاروا الكتب المشهورة بينهم وينبغي لهم أن يختاروا الكتب أو النصوص التي تسرّ لهم لأن السرور يزيل شعور الكسلان والملل ويسهل مفاهيم التلاميذ.

### ٥. الفرق مراتب مهارة التلاميذ في الترجمة

إن أنشطة الترجمة أمر صعب، والصعوبات للنصوص تتعلق بمراتب مهارة التلاميذ وظهر الأمران المتعلقان. النصوص تعتبر بالسهلة لأن مراتب مهارة التلاميذ في الترجمة جيداً جداً، والنصوص تعتبر بالصعبة لأن مراتب مهارة التلاميذ في الترجمة راسباً ونقصاناً، ولكنه لأن التلاميذ كالمترجم في عملية الترجمة فمراتب مهارتهم يعين في نجاح ترجمتهم أو لا. إذا لهم الكفاءة الشاملة فتحلّ المشكلات التي يواجهونها في تطبيق الترجمة بالسهلة، وعكسها إذا ليس لهم الكفاءة الشاملة فتحلّ المشكلات التي يواجهونها في تطبيق الترجمة بالصعبة.

## الباب الخامس

### الاختتام

حمدا وشكرا على نعمك يا الله في مساعدة وتسهيل إتمام هذا البحث. وبعد أن يبحث عن هذا الموضوع في الأبواب السابقة، لا يصلح للباحث إذا لا يقدم النتائج منه، ولذلك، في هذا البحث سيقوم الباحث بتلخيص نتائج هذا البحث والاقتراحات التي يمكننا أن نستفيد فيها.

#### أ. النتائج

١. إن طريقة القواعد والترجمة لها دور كبير وأهمية عظيمة في الترجمة وعمليتها. بهذه الطريقة قام هذا البحث بتحليل الأنواع عما وجده أثناء ملاحظته نصوص الترجمة التي يترجم التلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نخصة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥. وتطلق هذه الطريقة تستطيع أن تعالج كثيرا من ضعف وصعوبة التلاميذ في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بنمط الجملة الفعلية. وأما ترجمة الجملة الفعلية المناسبة والصحيحة باستخدام الترجمة المعنوية.

٢. المشكلات التي يواجهها المترجم خصوصا مترجم النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية:

#### أ. المفردات

المشكلات في المفردات يواجهها التلاميذ دائما لأن ضيق معرفتهم عن اللغة لوجود الفروق في التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخصائصهما، وهذه المشكلات تحل بالمعاجم التي تتضمن على المفردات الكاملة.

#### ب. القواعد

المشكلات في القواعد يواجهها التلاميذ دائما مثلا في تعيين أيّ الفعل والفاعل والمفعول مجملا في الجملة الكبرى التي تتكون من الجمل، وهذه المشكلات تحل بتعليم النحو والصرف والبلاغة نظريا أو تطبيقا.

#### ج. تراكيب الجمل

التلميذ لا يستطيع في ترجمة كلمة بعد كلمة أخرى من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، إلا أن يضع تلك الكلمات في نقل المعنى يعني نقل المعنى الذي يتضمن في اللغة المترجم منها إلى اللغة المستهدفة إليها، وأيضا لوجود الفروق في التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخصائصهما لأن تراكيب الجملة في اللغة العربية عكس تراكيب الجملة في اللغة الإندونيسية، وهذه المشكلات تحل بتعليم النحو والصرف والبلاغة نظريا أو تطبيقا أيضا.

#### د. شعور الكسلان والملل للتلاميذ

كثير من التلاميذ يشعرون بالكسلان والملل إذا يواجهون النصوص العربية، وهذا يسببه نقصان استيعابهم على أساس اللغة العربية ويواجهون المفردات التي لا يعرفون في معانيها. وهذه المشكلات تحل بابتداء قراءة الكتب أو النصوص التي تتكوّن من اللغة العربية السهلة بالجملة البسيطة، وينبغي على المبتدئين في الترجمة أن يختاروا الكتب المشهورة بينهم وينبغي لهم أن يختاروا الكتب أو النصوص التي تسرّ لهم لأن السرور يزيل شعور الكسلان والملل ويسهل مفاهيم التلاميذ.

هـ. الفرق مراتب مهارة التلاميذ في الترجمة

إن أنشطة الترجمة أمر صعب، والصعوبات للنصوص تتعلق بمراتب مهارة التلاميذ وظهر الأمران المتعلقان. النصوص تعتبر بالسهلة لأن مراتب مهارة التلاميذ في الترجمة جيدا جدا، والنصوص تعتبر بالصعبة لأن مراتب مهارة التلاميذ في الترجمة راسبا ونقصانا، ولكنه لأن التلاميذ كالمترجم في عملية الترجمة فمراتب مهارتهم يعين في نجاح ترجمتهم أو لا. إذا لهم الكفاءة الشاملة فتحلّ المشكلات التي يواجهونها في تطبيق الترجمة بالسهلة، وعكسها إذا ليس لهم الكفاءة الشاملة فتحلّ المشكلات التي يواجهونها في تطبيق الترجمة بالصعبة.

## ب. الاقتراحات

وبعد أن يبحث الباحث عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية للتلاميذ بالصف التاسع بمدرسة نضفة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥، يريد أن يقدم الاقتراح ولعلها نافعة للمساعدة على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

١. يجب على المترجم أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية لأنها وسيلة تساعد على نجاح ترجمته.
٢. وأن يركّز مترجم اللغة العربية على الجوانب التي فيها المشكلات والصعوبات والأخطاء.
٣. وأن لا يشعر متعلّم اللغة العربية غير الناطقين بها خوفا بعد أن يُعرّف طريقة القواعد والترجمة لمساعدة المترجم في سهولة ترجمة العربية - الإندونيسية.
٤. وينبغي على مدرسة نضفة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية ميحين سمارانج أن تجعل الترجمة كأحد الدرس من فروع درس اللغة العربية في عملية التعليم كل الأسبوع.

## ج. الاختتام

حمدا وشكرا لله الذي أعطانا نعمة الإسلام وقوة الإيمان ووقّنا إلى دين الأسلام ورزقنا العقل السليم حتى يستطيع الكاتب أن يتمّ هذا البحث بكل الطاقة والاستطاعة والصلاة والسلام على سيدنا محمّد وعلى آله وصحبه أجمعين.

وإنما يقوم الباحث بالتحليل من البيانات التي نقلها من كتب أهل العلم والعرفان، كما أن الباحث إنسان عاديّ من خطأ ونسيان، ولذلك هذا البحث بعيد عن الكمال والتمام لقلّة بضاعة الباحث في العلم، وإن كان فيه صواب أو كمال فمن الله تعالى وليس للباحث فيه شيء وإن كان فيه خطأ ونسيان فمن تقصير الباحث. فيرجو الباحث أن تصلحوا ما فسد وتبقوا ما وافق الصواب بعد النظر والتأمل فإن الخطب سهل والكمال لله تعالى وأن تستفدوا من هذا البحث. وعسى الله أن يوقّنا إلى سبيل الرشده. وكما هو المعلوم أن الله هو أعلم بالصواب.

## المراجع

- أحمد طعيمة، رشدي، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، الرباط: إيسيسكو، ١٩٨٩
- أغوس صاحب الخيرين، أوضح المناهج، جاتي بينينج: wcm press، ٢٠٠٨
- دكتور محمد عبد القادر أحمد، طرق تعليم اللغة العربية، الطبعة الأولى، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة
- محمد عبد القادر، طرق التعليم اللغة العربية، مكتبة النهضة العربية، القاهرة، ١٩٧٩
- محمد عطية الابراشي، روح التربية و التعليم، القاهرة: دار الاحياء العربية، ١٩٥٠
- محمد على السمان , التوجيه في تدريس اللغة العربية، القاهرة: دارالمعرف، ١٩٨٣
- مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، بيروت: دار البيان، ٢٠٠٨ م
- عبد العليم السيد منسى، وعبد الله عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقها، مصر: مكتبة الوفاء، ١٩٩٥
- عمر بن عيسى بن أسماعيل الهرمي، المخر في النحو، ج. ٢، القاهرة: دار السلام، ١٤٢٩هـ / ٢٠٠٨ م
- صباحي الصالح، دراسات في فقه اللغة، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٦
- صالح عبد العزيز و عبد المجيد، التربية و طرق التدريس، القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٩
- رجب عبد الجو الإبراهيم، المدخل إلى تعلم العربية، دون مكان: دار الإفاق العربية، ٢٠٠٨
- رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، مكة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج سلسلة دراسات في تعليم العربية، ج: ١
- رشداً أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٩

Ali, Muhammad, *Strategi Penelitian Pendidikan*, Bandung: Angkasa, t.th

Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: PT Rineka Jakarta, 2006

Damin, Sudarwan, *Menjadi Peneliti Kualitatif*, Bandung: Pustaka Setia, 2002

Effendy, Ahmad Fuad, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2005

- Liliweri, Alo, *Komunikasi Antar Pribadi*, Bandung: Citra Aditya Bakti, 1997
- Mansyur, Moh. dan Kustiawan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia - Arab*, Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2002
- Mansyur, Moh. dan Kustiawan, دليل الكاتب و المترجم, Jakarta: PT Moyo Segoro Agung, 2002
- Moleong, Lexy J., *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosda Karya, 2009, cet. 26
- Nasution, *Metode Research*, Jakarta: Bumi Aksara, 2009
- Nawawi, Hadari, *Penelitian Terapan*, Yogyakarta: Gajahmada University, 1996
- Singarimbun, Masri, dan Sofian Effendi. Ed. *Metode Penelitian Survey*, Jakarta; LP3S, 1995
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: Alfabeta, 2010
- Syaodih, Nana Sukmadinata, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011
- Zaka, M.Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Prof. Dr. Hamka kampus II Ngaliyan Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

NILAI BIMBINGAN

Hal : Nilai Bimbingan Skripsi

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
IAIN Walisongo Semarang

*Assalamualaikum Wr.Wb.*

Dengan hormat kami beritahukan bahwa setelah kami selesai membimbing skripsi saudara :

Nama : **Ahmad Ulfi Mirza**  
NIM : 093211009  
Jurusan : **PBA (Pendidikan Bahasa Arab)**  
Judul Skripsi :

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية لتلاميذ الصف التاسع في مدرسة  
مخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية بميجين سمارانج في العام الدراسي

.٢٠١٥/٢٠١٤

Maka nilai naskah skripsinya adalah 74 (...*tujuh puluh empat*...)

Catatan khusus pembimbing :

.....  
.....

Demikian agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

*Wassalamu'alaikum Wr.Wb.*

Semarang, 22 Juni 2015

Pembimbing II,

**M. Sidi**

NIP : 19770131 200604 1 011



**KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Jl. Prof. Dr. Hamka kampus II Ngaliyan Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

**موافقة المشرف**

المعالي،

عميد كلية علوم التربية والتعليم  
بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته  
بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة  
هذا البحث العلمي لطالب:

الاسم : أحمد ألفي مرزا

رقم الطالب : ٠٩٣٢١١٠٠٩

العنوان : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية لتلاميذ الصف  
التاسع في مدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية بميجين  
سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥

ونرجو من لجنة المناقشة أن يناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن، شكرا  
باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٢٢ يونيو ٢٠١٥

المشرف الثاني،

رشيدي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١٣١٢٠٠٦٠٤١٠١١





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Prof. Dr. Hamka kampus II Ngaliyan Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

موافقة المشرف

المعالي،

عميد كلية علوم التربية والتعليم  
بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الملاحظة بالتصحيحات و التعديلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة

هذا البحث العلمي لطالب:

الاسم : أحمد ألفي مرزا

رقم الطالب : ٠٩٣٢١١٠٠٩

العنوان : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية لتلاميذ الصف  
التاسع في مدرسة نخضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية بميجين  
سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥.

ونرجو من لجنة المناقشة أن يناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن، شكرا  
باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٢٢ يونيو ٢٠١٥

المشرف الأول،

الليث عاشقين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBİYAH DAN KEGURUAN

Jl. Prof. Dr. Hamka kampus II Ngaliyan Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

NILAI BIMBINGAN

Hal : Nilai Bimbingan Skripsi

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
UIN Walisongo Semarang

Assalamualaikum Wr.Wb.

Dengan hormat kami beritahukan bahwa setelah kami selesai membimbing skripsi saudara :

Nama : Ahmad Ulfi Mirza  
NIM : 093211009  
Jurusan : PBA (Pendidikan Bahasa Arab)  
Judul Skripsi :

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية لتلاميذ الصف التاسع في مدرسة  
نهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية بميجين سمارانج في العام الدراسي

.٢٠١٥/٢٠١٤

Maka nilai naskah skripsinya adalah : 3,2 (..... Tiga, Dua .....

Catatan khusus pembimbing :

.....  
.....

Demikian agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Semarang, 22 Juni 2015

Pembimbing I,

Alis Asikin, M.A

NIP : 19690724 199903 1 002



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN  
KEPADA MASYARAKAT (LP2M)

Jl. Walisongo No. 3-5 Semarang 50185 telp/fax. (024) 7615923 email: lppm.walisongo@yahoo.com

**PIAGAM**

Nomor : In.06.0/L.1/PP.06/480/2015

Lembaga Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat (LP2M) Universitas Islam Negeri (UIN) Walisongo Semarang, menerangkan bahwa:

Nama : **AHMAD ULFI MIRZA**

NIM : **093211009**

Fakultas : **Ilmu Tarbiyah dan Keguruan**

Telah melaksanakan kegiatan Kuliah Kerja Nyata (KKN) Angkatan ke-64 tahun 2015 di Kabupaten Temanggung, dengan nilai :

.....**81**..... ( .....**4,0 / A**..... )

Semarang, 12 Juni 2015

Ketua  
  
**Dr. H. Sholihan, M. Ag.**  
NIP. 19600604 199403 1 004



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Prof. DR. Hamka Kampus II Ngaliyan Telp. (024) 7601295 Semarang 50185

LEMBAR NILAI UJIAN KOMPREHENSIF  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Nama Mahasiswa : Ahmad ulfa murza  
NIM :

Dinyatakan **LULUS/ ~~TIDAK LULUS~~** Ujian Komprehensif  
Dengan NILAI ....2,9....

Semarang, ...6 Juni 2015...  
Sekretaris Sidang,

(  
Dun' mawant)



**KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Jl. Prof. Dr. Hamka kampus II Ngaliyan Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

**SURAT KETERANGAN**

Nomor : In.06.03/K/PP.009/2793/2015

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo Semarang dengan ini menerangkan dengan sesungguhnya bahwa :

Nama : Ahmad Ulfi Mirza  
Tempat,tgl lahir : Jepara, 15 desember 1991  
NIM : 093211009  
Program / Semester / Tahun : S1 / 12 / 2009  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Alamat : Bakalan, Kalinyamatan, Kab. Jepara

Bahwa yang bersangkutan telah menyelesaikan semua mata kuliah dan telah mengikuti ujian Komprehensif, surat keterangan ini diberikan untuk keperluan persyaratan pendaftaran ujian Munaqosah demikian harap maklum bagi yang berkepentingan.

Semarang, 22 Juni 2015

An. Dekan

Kepala Bagian Tata Usaha.  
  
H. Ahmadi Jaya.

NIP. 19610725 199103 1 001



KEMENTERIAN AGAMA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Prof. Dr. Hamka (Kampus II) Ngaliyan, Telp/Fax. (024)7601295 Semarang 50185

Nomor : In.06.03/J2/PP.00.9/O/27/2015

Semarang, 8 Januari 2015

Lamp. : -

Hal : Penunjukan Pembimbing

Kepada Yth. :

1. Alis Asikin, M.A.
  2. Rosidi, M.S.I.
- di Semarang

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Berdasarkan hasil pembahasan usulan judul penelitian di Jurusan PBA, maka Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan menyetujui judul skripsi mahasiswa:

Nama : Ahmad Ulfi Mirza  
NIM : 093211009  
Judul :

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية لتلاميذ الصف التاسع في مدرسة تحضة

العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية بمحيم سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥

dan menunjuk saudara:

1. Alis Asikin, M.A. sebagai pembimbing I
2. Rosidi, M.S.I. sebagai pembimbing II

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

a.n. Dekan,

Jurusan PBA



Alis Asikin, M.A.

NIM 0907241999031002

Tembusan :

1. Dekan Fakultas Tarbiyah IAIN Walisongo (sebagai laporan)
2. Mahasiswa yang bersangkutan
3. Arsip



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Prof. Dr. Hamka kampus II Ngaliyan Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

Nomor : In.06.03/D.1/TL.00./2368/2015

Semarang, 03 Juni 2015

Lamp : -

Hal : Mohon Izin Riset

a.n : Ahmad Ulfi Mirza

NIM : 093211009

Kepada Yth.

Kepala sekolah MTs NU Ngadirejo Mijen

Di Semarang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.,

Diberitahukan dengan hormat dalam rangka penulisan skripsi, bersama ini kami

hadapkan mahasiswa :

Nama : Ahmad Ulfi Mirza

Nim : 093211009

Alamat : Bakalan, kalinyamatan , Jepara

Judul skripsi : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية لتلاميذ الصف التاسع في مدرسة  
نهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية بميجين سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥

Pembimbing : 1 .Alis asikim M.A

2. Rosidi M.Si

Mahasiswa tersebut membutuhkan data-data dengan tema/judul skripsi yang sedang disusun, oleh karena itu kami mohon mahasiswa tersebut diijinkan melaksanakan riset selama 7 hari/bulan, mulai tanggal 3 Juni 2015 sampai dengan tanggal 10 Juni 2015.

Demikian atas perhatian dan kerjasama bapak/Ibu/Sdr. Disampaikan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

a.n Dekan,

Wakil Dekan Bidang Akademik



Dr. H. Wahyudi, M. Pd.

NID. 19680314 199503 1 003

Tembusan :

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan UIN Walisongo Semarang ( sebagai laporan )



**YAYASAN DARUSSALAM SEMARANG**

**المدرسة الثانوية النضوية دار السلام**  
**MTs NU DARUSSALAM**

Alamat : Ngadirgo RT03/RW02 Kec. Mijen Kota Semarang 50213  
☎ (024) 70357071 / 085640785974

**SURAT KETERANGAN**

Yang bertanda tangan di bawah ini kepala MTs NU DARUSSALAM Ngadirgo, kec. Mijen Kota Semarang menerangkan dengan sesungguhnya bahwa:

Nama : Ahmad Ulfi Mirza  
NIM : 093211009  
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Mahasiswa : UIN Walisongo Semarang  
Keterangan :

Telah mengadakan penelitian di MTs NU Darussalam Ngadirgo, kec. Mijen Kota Semarang terhitung mulai tanggal 3 Juni – 10 Juni 2015 dalam rangka pembuatan skripsi dengan judul :

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة الجملة الفعلية لتلاميذ الصف التاسع في مدرسة نهضة العلماء دار السلام الثانوية الإسلامية بميجين سمارانج في العام الدراسي 2015/2014

Demikian surat keterangan ini kami buat atas permintaan yang bersangkutan, untuk dipergunakan sebagaimana mestinya

semarang, 24 Juni 2015

Kepala MTs NU Darussalam







KEMENTERIAN AGAMA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI  
WALISONGO

Jl. Walisongo No. 3 - S.Tsp. (02/3) 7623334, 7604554 Fax. : 7602293 Semarang 50185

# SERTIFIKAT

Nomor : In.06/0/R.3/PP.03.1/3177/N.2011

Diberikan kepada:

Nama : Ahmad Lutfi Alif  
NIM : 09132110100  
Fak/Jur/Prodi : PBA

telah mengikuti Orientasi Pengemban Akademik (OPAK) Tahun Akademik 2011/2012 dengan tema  
"MENEGUHKAN KOMITMEN MAHASISWA DALAM MENJEMBATAN AMANAT TAKYAT"  
yang diselenggarakan oleh  
IAIN Walisongo Semarang pada tanggal 02 - 07 Agustus 2011 dengan "PRESENIA" dan dinyatakan

berdasarkan sertifikat ini bahwa limit dapat digunkan sebagaimana mestinya.



IAIN WALISONGO  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI  
WALISONGO

An. Rektor  
Rembantu Rektor III

Prof. Dr. H. Moh. Brian Soebhatan, MA  
NIP. 319560624 198703 1002

Ketua Panitia

PAJANTJA ORGA. IAIN WALISONGO  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI  
WALISONGO  
H. Hasyim Mulihaatun, Pd. M. Ag  
NIP. 497200315 199703 1002





## السيرة الذاتية للباحث

أ. ترجمة الباحث

الاسم : أحمد ألفي مرزا  
المكان و تاريخ الميلاد : جفارا، ١٥ ديسمبر ١٩٩١  
رقم القيد : ٠٩٣٢١١٠٠٩  
العنوان : باكالان كالياماتان جفارا  
رقم المحمول : ٠٨٥٧٤٢٤٥٢٩٦٩

ب. السيرة التربوية

١. الابتدائية : المدرسة الابتدائية الحكومية باكالان ٠٤ ١٩٩٧-٢٠٠٣
٢. المتوسطة : مدرسة تثويق الطلاب سلفية المتوسطة الإسلامية قدس ٢٠٠٣-٢٠٠٦
٣. الثانوية : مدرسة تثويق الطلاب سلفية العالية الإسلامية قدس ٢٠٠٦-٢٠٠٩
٤. الليسانس : كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

سمارانج، ٢٥ يونيو ٢٠١٥  
الباحث،

أحمد ألفي مرزا  
رقم القيد: ٠٩٣٢١١٠٠٩